

Juan 1

En el Principio

1 EN el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 Este era en el principio con Dios.

2 This was in the beginning with God.

3 Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

3 All things were done by him; and without him nothing that is made was made.

4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

4 In him was life, and life was the light of men.

5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron.

5 And the light shines in the darkness; but the darkness did not comprehend it.

El Testigo de Juan: La luz Verdadera

6 Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

6 It was a man sent from God, whose name was John.

7 Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él.

7 He came as a witness, that he might bear witness to the light, that all might believe through him.

8 No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

8 He was not the light, but that he might bear witness to the light.

9 Aquel era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre que viene á este mundo.

9 That was the true light, which gives light to every man who comes into this world.

10 En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él; y el mundo no le conoció.

10 He was in the world, and the world was made by him; And the world did not know him.

11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

11 He came to his own, and his own people did not receive him.

12 Mas á todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre:

12 But to all who received him, he gave the right to become children of God, to those who believe in his name:

13 Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios.

13 Who are not begotten of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

El Verbo Fue Hecho Carne

14 Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.

14 And that Word was made flesh, and dwelt among us (and we saw his glory, glory as of the only begotten of the Father), full of grace and truth.

15 Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo: Este es del que yo decía: El que viene tras mí, es antes de mí: porque es primero que yo.

15 John testified of him, and cried out, "This is the one of whom I said, 'He who comes after me is before me,' for he is before me."

16 Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

16 For from his fullness we all take, and grace for grace.

17 Porque la ley por Moisés fué dada: mas la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth were made through Jesus Christ.

18 A Dios nadie le vió jamás: el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él le declaró.

18 No one ever saw God: the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he declared.

Una Voz en el Desierto

19 Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem, asking him, "Who art thou?"

20 Y confesó, y no negó; mas declaró: No soy yo el Cristo.

20 And he confessed, and did not deny; but he declared, "I am not the Christ."

21 Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.

21 And they asked him, "What then?" Is that you, Elijah? He said, "I am not." Are you the prophet? And he said, "No."

22 Dijéronle: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

22 They said to him, "Who are you?" so that we may answer those who sent us. What do you say about yourself?

23 Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

23 He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as Isaiah the prophet said."

24 Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

24 And those who had been sent were from the Pharisees.

25 Y preguntáronle, y dijéronle: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

25 And they asked him, and said unto him, Why then dost thou baptize, if thou art neither the Christ, nor Elijah, nor the prophet?

26 Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros ha estado á quien vosotros no conocéis.

26 And John answered them, saying, I baptize with water; but in the midst of you has been whom you do not know.

27 Este es el que ha de venir tras mí, el cual es antes de mí: del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

27 This is he who is to come after me, who is before me: from whom I am not worthy to untie the strap of my shoe.

28 Estas cosas acontecieron en Betábara, de la otra parte del Jordán, donde Juan bautizaba.

28 These things took place at Bethabarah, on the other side of the Jordan, where John baptized.

El Cordero de Dios

29 El siguiente día ve Juan á Jesús que venía á él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

29 The next day John saw Jesus coming to him, and he said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world."

30 Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es antes de mí: porque era primero que yo.

30 This is the one of whom I said, 'After me comes a man, who is before me: for he was before me.'

31 Y yo no le conocía; más para que fuese manifestado á Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

31 And I didn't know him; but that it might be revealed to Israel, therefore I came baptizing with water.

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

32 And John testified, saying, "I saw the Spirit coming down from heaven like a dove, and resting on him."

33 Y yo no le conocía; mas el que me envió á bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con Espíritu Santo.

33 And I didn't know him; but he who sent me to baptize with water said to me, "Upon whom you see the Spirit descend and rest upon him, it is he who baptizes with the Holy Spirit."

34 Y yo le vi, y he dado testimonio que éste es el Hijo de Dios.

34 And I saw him, and I have borne witness that this is the Son of God.

Los Primeros Discípulos

35 El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

35 The next day John and two of his disciples were there again.

36 Y mirando á Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

36 And he looked at Jesus who was walking by, and said, Behold the Lamb of God.

37 Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron á Jesús.

37 And when the two disciples heard him speak, they followed Jesus.

38 Y volviéndose Jesús, y viéndolos seguir le, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbí (que declarado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?

38 And Jesus turned and saw them following him, and said to them, "What are you seeking?" And they said to him, "Rabbi (which declares means Teacher), where are you staying?"

39 Díceles: Venid y ved. Vinieron, y vieron donde moraba, y quedáronse con él aquel día: porque era como la hora de las diez.

39 Say to them, "Come and see." They came and saw where he dwelt, and stayed with him that day, for it was about ten o'clock.

40 Era Andrés, hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oído de Juan, y le habían seguido.

40 It was Andrew, Simon Peter's brother, one of the two who had heard of John, and had followed him.

41 Este halló primero á su hermano Simón, y díjole: Hemos hallado al Mesías (que declarado es, el Cristo).

41 He first found his brother Simon, and said to him, "We have found the Messiah (who is declared to be the Christ).

42 Y le trajo á Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo *de* Jonás: tú serás llamado Cephas (que quiere decir, Piedra).

42 And he brought Jesus to him. And Jesus looked at him and said, "You are Simon son of Jonah: you will be called Cephas (which means Stone).

Felipe y Natanael

43 El siguiente día quiso Jesús ir á Galilea, y halla á Felipe, al cual dijo: Sígueme.

43 The next day Jesus wanted to go to Galilee, and he found Philip, to whom he said, "Follow me."

44 Y era Felipe de Bethsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

44 And it was Philip of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Felipe halló á Natanael, y dícele: Hemos hallado á aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: á Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

45 Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him of whom Moses wrote in the law and the prophets, Jesus, the son of Joseph, of Nazareth."

46 Y díjole Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven y ve.

46 And Nathanael said to him, "Can there be anything good in Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

Felipe le Dijo: "Ven y Ve"

47 Jesús vió venir á sí á Natanael, y dijo de él: He aquí un verdadero Israelita, en el cual no hay engaño.

47 When Jesus saw Nathanael coming to him, he said of him, "Behold, there is a true Israelite, in whom there is no guile."

48 Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús, y díjole: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera te vi.

48 Nathanael said to him, "Where do you know me from?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, I saw you under the fig tree when you were under the fig tree."

49 Respondió Natanael, y díjole: Rabbí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

49 Nathanael answered and said to him, "Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel."

50 Respondió Jesús y díjole: ¿Porque te dije, te vi debajo de la higuera, crees? cosas mayores que éstas verás.

50 Jesus answered and said to him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you think?" greater things than these you will see.

51 Y dícele: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

51 And he said unto him, Verily, verily, I say unto you, From henceforth ye shall see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

Juan 2

El Agua Convertida en Vino

1 Y AL tercer día hiciéronse unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

1 And on the third day there was a wedding feast at Cana in Galilee; And the mother of Jesus was there.

2 Y fué también llamado Jesús y sus discípulos á las bodas.

2 And Jesus and his disciples were also called to the wedding.

3 Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: Vino no tienen.

3 And when the wine was lacking, the mother of Jesus said to him, "They have no wine."

4 Y dícele Jesús: ¿Qué tengo yo contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

4 And Jesus said to her, "What have I to do with you, woman?" My hour has not yet come.

5 Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que os dijere.

5 His mother said to those who served, "Do whatever I tell you."

6 Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para agua, conforme á la purificación de los Judíos, que cabían en cada una dos ó tres cántaros.

6 And there were six stone jars for water, according to the purification of the Jews, which fit in each one two or three jars.

7 Díceles Jesús: Henchid estas tinajuelas de agua. E hinchieronlas hasta arriba.

7 Jesus said to them, "Fill these jars with water." And they swelled them to the top.

8 Y díceles: Sacad ahora, y presentad al maestresala. Y presentáron le.

8 And say unto them, Bring them out now, and present the maester." And they introduced him.

9 Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, que no sabía de dónde era (mas lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), el maestresala llama al esposo,

9 And when the steward tasted the water that had become wine, which he did not know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom,

10 Y dícele: Todo hombre pone primero el buen vino, y cuando están satisfechos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

10 And he says to him, "Every man puts good wine first, and when they are satisfied, then what is worse; but thou hast kept the good wine until now.

11 Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

11 This principle of signs Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him.

12 Después de esto descendió á Capernaun, él, y su madre, y hermanos, y discípulos; y estuvieron allí no muchos días.

12 After this he went down to Capernaun, he, and his mother, and brothers, and disciples; And they were there not many days.

Jesús Purifica el Templo

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos; y subió Jesús á Jerusalem.

13 And the Passover was near; And Jesus went up to Jerusalem.

14 Y halló en el templo á los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambiadores sentados.

14 And he found in the temple those who sold oxen, and sheep, and doves, and the changers sitting.

15 Y hecho un azote de cuerdas, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas;

15 And he made a scourge of cords, and drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and he poured out the money of the money-changers, and overturned the tables;

16 Y á los que vendían las palomas, dijo: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercado.

16 And to those who sold the doves, he said, "Take this away from here, and do not make my Father's house a market-place."

17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me comió.

17 Then his disciples remembered that it is written, "The zeal of your house has eaten me up."

18 Y los Judíos respondieron, y dijéronle: ¿Qué señal nos muestras de que haces esto?

18 And the Jews answered and said unto him, What sign dost thou show us that thou doest this?

19 Respondió Jesús, y díjoles: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

19 Jesus answered and said to them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

20 Dijeron luego los Judíos: En cuarenta y seis años fue este templo edificado, ¿y tú en tres días lo levantarás?

20 Then the Jews said, "In forty-six years this temple was built, and you will raise it up in three days?"

21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

21 But he spoke of the temple of his body.

22 Por tanto, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron á la Escritura, y á la palabra que Jesús había dicho.

22 Therefore, when he rose from the dead, his disciples remembered that he had said this; And they believed the Scripture, and the word that Jesus had spoken.

El Discernidor de Corazones

23 Y estando en Jerusalem en la Pascua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

23 And when they were in Jerusalem at the Passover, on the day of the feast, many believed in his name, seeing the signs he was doing.

24 Mas el mismo Jesús no se confiaba á sí mismo de ellos, porque él conocía á todos,

24 But Jesus himself did not trust himself to them, for he knew them all.

25 Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

25 And he had no need for anyone to bear witness to him about the man; Because he knew what was in man.

Juan 3

El Nuevo Nacimiento

1 Y HABIA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

1 And there was a man of the Pharisees named Nicodemus, prince of the Jews.

2 Este vino á Jesús de noche, y díjole: Rabbí, sabemos que has venido de Dios por maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no fuere Dios con él.

2 He came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you have come from God as your teacher; for no one can do these signs that you do, except God be with him.

3 Respondió Jesús, y díjole: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

3 Jesus answered and said to him, "Truly, truly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God."

4 Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer siendo viejo? ¿puede entrar otra vez en el vientre de su madre, y nacer?

4 Nicodemus says to him, "How can a man be born when he is old?" Can he enter again into his mother's womb and be born?

5 Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

5 Jesus answered, "Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God."

6 Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer otra vez.

7 Do not marvel that I said to you, 'You must be born again.'

8 El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni á dónde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

8 The wind blows where it wills, and you hear its sound; but you do not know whence he comes, nor whither he goes: so is everyone who is born of the Spirit.

9 Respondió Nicodemo, y díjole: ¿Cómo puede esto hacerse?

9 Nicodemus answered and said to him, "How can this be done?"

10 Respondió Jesús, y díjole: ¿Tú eres el maestro de Israel, y no sabes esto?

10 Jesus answered and said to him, "Are you the teacher of Israel, and do you not know this?"

11 De cierto, de cierto te digo, de lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio.

11 Verily, verily, I say unto thee, that what we know we speak, and what we have seen, we testify; and you do not receive our testimony.

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales?

12 If I have told you earthly things, and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

13 Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

13 And no one ascended into heaven, except he who came down from heaven, the Son of man, who is in heaven.

14 Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado;

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up;

15 Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, sino que tenga vida eterna.

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

16 For God so loved the world that he gave his only begotten Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

17 Porque no envió Dios á su Hijo al mundo, para que condene al mundo, mas para que el mundo sea salvo por él.

17 For God did not send his Son into the world, that he might condemn the world, but that the world might be saved through him.

18 El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado, porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

18 He who believes in him is not condemned; but he that believeth not is already condemned, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 Y esta es la condenación: porque la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

19 And this is the condemnation: for light came into the world, and men loved darkness more than light; for their deeds were evil.

20 Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene á la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

20 For everyone who does evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds be reproved.

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que sus obras sean manifestadas que son hechas en Dios.

21 But he that doeth truth cometh into the light, that his works may be manifested as being done in God.

Juan el Bautista Exalta a Cristo

22 Pasado esto, vino Jesús con sus discípulos á la tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

22 After this, Jesus came with his disciples to the land of Judea. And he was there with them, and he baptized.

23 Y bautizaba también Juan en Enón junto á Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

23 And John also baptized at Aenon near Salim, for there was much water there; And they came, and they were baptized.

24 Porque Juan, no había sido aún puesto en la carcel.

24 Because John had not yet been put in prison.

25 Y hubo cuestión entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

25 And there was a question between John's disciples and the Jews about purification.

26 Y vinieron á Juan, y dijéronle: Rabbí, el que estaba contigo de la otra parte del Jordán, del cual tú diste testimonio, he aquí bautiza, y todos vienen á él.

26 And they came to John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee from the other side of the Jordan, of which thou didst bear witness, behold, baptize, and all come unto him.

27 Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo.

27 John answered and said, "A man cannot receive anything unless it is given to him from heaven."

28 Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de él.

28 You yourselves are witnesses to me that I said, 'I am not the Christ, but I am sent before him.'

29 El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pie y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo es cumplido.

29 He who has the wife is the husband; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly at the voice of the bridegroom; Thus this joy of mine is fulfilled.

30 A él conviene crecer, mas á mí menguar.

30 It is good for him to increase, but for me to decrease.

31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh earthly things: he that cometh from heaven is above all.

32 Y lo que vió y oyó, esto testifica: y nadie recibe su testimonio.

32 And what he saw and heard, this he testifies: and no one receives his testimony.

33 El que recibe su testimonio, éste signó que Dios es verdadero.

33 The one who receives his testimony has signed that God is true.

34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque no da Dios el Espíritu por medida.

34 For he whom God has sent, the words of God speaks: for God does not give the Spirit as a measure.

35 El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

35 The Father loves the Son, and he has given all things into his hand.

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que es incrédulo al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

36 He who believes in the Son has eternal life; but he who disbelieves the Son will not see life, but the wrath of God is upon him.

Juan 4

Una Mujer Samaritana Conoce a su Mesías

1 De manera que como Jesús entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía y bautizaba más discípulos que Juan,

1 So since Jesus understood that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

2 (Although Jesus did not baptize, but his disciples),

3 Dejó á Judea, y fuése otra vez á Galilea.

3 He left Judea and went again to Galilee.

4 Y era menester que pasase por Samaria.

4 And he must pass through Samaria.

5 Vino, pues, á una ciudad de Samaria que se llamaba Sichâr, junto á la heredad que Jacob dió á José su hijo.

5 So he came to a city in Samaria called Shichar, next to the field that Jacob had given to Joseph his son.

6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Pues Jesús, cansado del camino, así se sentó á la fuente. Era como la hora de sexta.

6 And there was Jacob's fountain. So Jesus, weary of the journey, sat down at the fountain. It was about the sixth hour.

7 Vino una mujer de Samaria á sacar agua: y Jesús le dice: Dame de beber.

7 A woman from Samaria came to draw water, and Jesus said to her, "Give me something to drink."

8 (Porque sus discípulos habían ido á la ciudad á comprar de comer.)

8 (Because his disciples had gone into the city to buy food.)

9 Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides á mí de beber, que soy mujer Samaritana? porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.

9 And the Samaritan woman said to him, "How can you, being a Jew, ask me for a drink, since I am a Samaritan woman?" because the Jews don't deal with the Samaritans.

10 Respondió Jesús y díjole: Si conocieses el don de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.

10 Jesus answered and said to him, "If you knew the gift of God, and who it is that says to you, 'Give me a drink,' you would ask of him, and he would give you living water."

11 La mujer le dice: Señor, no tienes con qué sacar la, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

11 The woman said to him, "Lord, you have nothing with which to draw it, and the well is deep: where then do you have the living water?"

12 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?

12 Are you greater than our father Jacob, who gave us this well, from which he drank, and his sons, and his cattle?

13 Respondió Jesús y díjole: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá á tener sed;

13 Jesus answered and said to him, "Whoever drinks of this water will thirst again;

14 Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed: mas el agua que yo le daré, será en él una fuente de agua que salte para vida eterna.

14 But he that drinketh of the water which I shall give him shall not thirst for ever: but the water which I shall give him shall be in him a fountain of water springing up unto everlasting life.

15 La mujer le dice: Señor, dame esta agua, para que no tenga sed, ni venga acá á sacar la.

15 The woman said to him, "Lord, give me this water, so that I will not be thirsty, nor come here to draw it."

16 Jesús le dice: Ve, llama á tu marido, y ven acá.

16 Jesus says to her, "Go, call your husband, and come here."

17 Respondió la mujer, y dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho, No tengo marido;

17 The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have rightly said, I have no husband;

18 Porque cinco maridos has tenido: y el que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad.

18 For thou hast had five husbands: and the one thou hast now is not thy husband; This you have said truthfully.

19 Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.

19 The woman said to him, "Lord, it seems to me that you are a prophet."

20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalem es el lugar donde es necesario adorar.

20 Our fathers worshipped on this mountain, and you say that Jerusalem is the place where it is necessary to worship.

21 Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

21 Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming, when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father."

22 Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos: porque la salud viene de los Judíos.

22 You worship what you do not know; we worship what we know: because health comes from the Jews.

23 Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales adoradores busca que adoren.

23 But the hour is coming, and now is, when true worshipers will worship the Father in spirit and in truth; for the Father also seeks such worshippers to worship.

24 Dios es Espíritu; y los que le adoran, en espíritu y en verdad es necesario que adoren.

24 God is Spirit; And those who worship Him, in spirit and in truth, must worship.

25 Dícele la mujer: Sé que el Mesías ha de venir, el cual se dice el Cristo: cuando él viniere nos declarará todas las cosas.

25 The woman said to him, "I know that the Messiah is coming, who calls himself the Christ: when he comes he will declare all things to us."

26 Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.

26 Jesus said to him, "I am speaking to you."

La Siega Blanqueada

27 Y en esto vinieron sus discípulos, y maravilláronse de que hablaba con mujer; mas ninguno dijo: ¿Qué preguntas? ó, ¿Qué hablas con ella?

27 And at this moment his disciples came, and marvelled that he spoke to a woman; but no one said, "What questions?" Or, what are you talking to her?

28 Entonces la mujer dejó su cántaro, y fué á la ciudad, y dijo á aquellos hombres:

28 Then the woman left her water jug and went to the city and said to those men

29 Venid, ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho: ¿si quizás es éste el Cristo?

29 Come, see a man who has told me all that I have done: if perhaps this is the Christ?

30 Entonces salieron de la ciudad, y vinieron á él.

30 Then they went out of the city and came to him.

31 Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbí, come.

31 Meanwhile the disciples pleaded with him, saying, "Rabbi, eat."

32 Y él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.

32 And he said to them, "I have a meal to eat, which you do not know."

33 Entonces los discípulos decían el uno al otro: ¿Si le habrá traído alguien de comer?

33 Then the disciples said to one another, "Has anyone brought him something to eat?"

34 Díceles Jesús: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.

34 Jesus said to them, "My food is that I do the will of him who sent me, and that I finish his work."

35 ¿No decís vosotros: Aun hay cuatro meses hasta que llegue la siega? He aquí os digo: Alzad vuestros ojos, y mirad las regiones, porque ya están blancas para la siega.

35 Don't you say, There are still four months until the harvest comes? Behold, I say to you: Lift up your eyes and look at the regions, for they are already white for harvest.

36 Y el que siega, recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que siembra también goce, y el que siega.

36 And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life; so that he who sows may also enjoy, and he who reaps.

37 Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

37 For in this is the true saying: That one is he who sows, and another is he who reaps.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

38 I have sent you to reap what you did not till: others have tilled, and you have entered into their work.

El Salvador del Mundo

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Que me dijo todo lo que he hecho.

39 And many of the Samaritans of that city believed in him because of the word of the woman, who testified, saying, "He told me everything that I have done."

40 Viniendo pues los Samaritanos á él, rogáronle que se quedase allí: y se quedó allí dos días.

40 So the Samaritans came to him and begged him to stay there, and he stayed there two days.

41 Y creyeron muchos más por la palabra de él.

41 And many more believed because of his word.

42 Y decían á la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente éste es el Salvador del mundo, el Cristo.

42 And they said to the woman, "We no longer believe because of what you say; for we ourselves have heard, and know that truly this is the Savior of the world, the Christ."

Bienvenidos a Galilea

43 Y dos días después, salió de allí, y fuése á Galilea.

43 And two days later he left there and went to Galilee.

44 Porque el mismo Jesús dió testimonio de que el profeta en su tierra no tiene honra.

44 For Jesus himself bore witness that the prophet has no honor in his own land.

45 Y como vino á Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en el día de la fiesta: porque también ellos habían ido á la fiesta.

45 And when he came to Galilee, the Galileans received him, seeing all that he had done in Jerusalem on the day of the feast, for they also had come to the feast.

El Hijo de Uno del Rey Sanado

46 Vino pues Jesús otra vez á Caná de Galilea, donde había hecho el vino del agua. Y había en Capernaum uno del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

46 So Jesus came again to Cana in Galilee, where he had made the wine out of the water. And there was one of the king's in Capernaum, whose son was sick.

47 Este, como oyó que Jesús venía de Judea á Galilea, fué á él, y rogábale que descendiese, y sanase á su hijo, porque se comenzaba á morir.

47 When he heard that Jesus was coming from Judea to Galilee, he went to him and begged him to come down and heal his son, for he was beginning to die.

48 Entonces Jesús le dijo: Si no viereis señales y milagros no creeréis.

48 Then Jesus said to him, "Unless you see signs and miracles, you will not believe."

49 El del rey le dijo: Señor, desciende antes que mi hijo muera.

49 The king's man said to him, "Lord, come down before my son dies."

50 Dícele Jesús: Ve, tu hijo vive. Y el hombre creyó á la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

50 Jesus said to him, "Go, your son lives." And the man believed the word that Jesus spoke to him, and he went away.

51 Y cuando ya él descendía, los siervos le salieron á recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

51. And when he was coming down, the servants came out to meet him, and told him, saying, Your son lives.

52 Entonces él les preguntó á qué hora comenzó á estar mejor. Y dijéronle: Ayer á las siete le dejó la fiebre.

52 Then he asked them what time he began to feel better. And they said to him, "Yesterday at seven o'clock the fever left him."

53 El padre entonces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.

53 The father then understood that that hour was when Jesus said to him, "Your son lives; and he and all his household believed.

54 Esta segunda señal volvió Jesús á hacer, cuando vino de Judea á Galilea.

54 This second sign Jesus did again, when he came from Judea to Galilee.

Juan 5

Un hombre Sanado en el Estanque de Bethesda

1 DESPUÉS de estas cosas, era un día de fiesta de los Judíos, y subió Jesús á Jerusalem.

1 AFTER these things, it was a feast day of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

2 Y hay en Jerusalem á la puerta del ganado un estanque, que en hebraico es llamado Bethesda, el cual tiene cinco portales.

2 And there is in Jerusalem at the gate of the cattle a pool, which in Hebrew is called Bethesda, which has five gates.

3 En éstos yacía multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua.

3 In them lay a multitude of sick, blind, lame, dry people, who were waiting for the water to move.

4 Porque un ángel descendía á cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero descendía en el estanque después del movimiento del agua, era sano de cualquier enfermedad que tuviese.

4 For an angel descended at a certain time into the pool, and stirred up the water; and he who first descended into the pool after the movement of the water was healed of whatever disease he had.

5 Y estaba allí un hombre que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

5 And there was a man who was thirty-eight years old who was sick.

6 Como Jesús vió á éste echado, y entendió que ya había mucho tiempo, dícele: ¿Quieres ser sano?

6 When Jesus saw him lying down, and understood that it had been a long time, he said to him, "Do you want to be healed?"

7 Señor, le respondió el enfermo, no tengo hombre que me meta en el estánque cuando el agua fuere revuelta; porque entre tanto que yo vengo, otro antes de mí ha descendido.

7 "Sir," replied the sick man, "I have no man to put me in the stall, when the water is stirred; for while I come, another before me has descended.

8 Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.

8 Jesus said to him, "Get up, take up your bed, and walk."

9 Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, é íbase. Y era sábado aquel día.

9 And then that man was healed, and he took his bed and went away. And it was Saturday that day.

10 Entonces los Judíos decían á aquel que había sido sanado: Sábado es: no te es lícito llevar tu lecho.

10 Then the Jews said to him who had been healed, "It is the Sabbath: it is not lawful for you to carry your bed."

11 Respondióles: El que me sanó, él mismo me dijo: Toma tu lecho y anda.

11 He said to them, "He who healed me said to me, 'Take up your bed and walk.'

12 Preguntáronle entonces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho y anda?

12 Then they asked him, "Who is it that said to you, 'Take up your bed and walk?'"

13 Y el que había sido sanado, no sabía quién fuese; porque Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

13 And he who had been healed did not know who he was; for Jesus had turned away from the people who were in that place.

14 Después le halló Jesús en el templo, y díjole: He aquí, has sido sanado; no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

14 Then Jesus found him in the temple, and said unto him, Behold, thou hast been healed; Sin no more, lest something worse come to you.

15 El se fué, y dió aviso á los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.

15 He went away and told the Jews that Jesus was the one who had healed him.

Honrar al Padre y al Hijo

16 Y por esta causa los Judíos perseguían á Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

16 And for this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.

17 Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.

17 And Jesus said to them, "My Father worketh hitherto, and I work."

18 Entonces, por tanto, más procuraban los Judíos matarle, porque no sólo quebrantaba el sábado, sino que también á su Padre llamaba Dios, haciéndose igual á Dios.

18 Therefore the Jews sought all the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called his Father God, making himself equal with God.

19 Respondió entonces Jesús, y díjoles: De cierto, de cierto os digo: No puede el Hijo hacer nada de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre: porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

19 Then Jesus answered and said to them, "Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, except what he sees the Father doing: for whatever he doeth, the Son also doeth together."

20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que éstas le mostrará, de suerte que vosotros os maravilléis.

20 For the Father loves the Son, and shows him all that he does; and greater works than these he will show him, so that you will marvel.

21 Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo á los que quiere da vida.

21 For just as the Father raises the dead and gives them life, so the Son gives life to those whom he wills.

22 Porque el Padre á nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;

22 For the Father judges no one, but he gave all judgment to the Son;

23 Para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

23 That all may honor the Son as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

La Vida y el Juicio son a Través del Hijo

24 De cierto, de cierto os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me ha enviado, tiene vida eterna; y no vendrá á condenación, mas pasó de muerte á vida.

24 Verily, verily, I say unto you, Whosoever heareth my word, and believeth him that sent me, hath everlasting life; and he shall not come to condemnation, but passed from death unto life.

25 De cierto, de cierto os digo: Vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios: y los que oyeren vivirán.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour shall come, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo:

26 For as the Father has life in Himself, so He also gave the Son to have life in Himself:

27 Y también le dió poder de hacer juicio, en cuanto es el Hijo del hombre.

27 And he also gave him power to execute judgment, inasmuch as he is the Son of man.

28 No os maravilléis de esto; porque vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

28 Do not marvel at this; for the hour will come, when all who are in the graves will hear his voice;

29 Y los que hicieron bien, saldrán á resurrección de vida; mas los que hicieron mal, á resurrección de condenación.

29 And those who have done good will come forth to the resurrection of life; but those who have done evil have risen from condemnation.

30 No puedo yo de mí mismo hacer nada: como oigo, juzgo: y mi juicio es justo; porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del que me envió, del Padre.

30 I can do nothing of myself: as I hear, I judge: and my judgment is just; for I seek not my own will, but the will of him who sent me, of the Father.

El Testigo

31 Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

31 If I bear witness to myself, my testimony is not true.

32 Otro es el que da testimonio de mí; y sé que el testimonio que da de mí, es verdadero.

32 Another is the one who testifies about me; And I know that the testimony he gives of me is true.

33 Vosotros enviasteis á Juan, y él dió testimonio á la verdad.

33 You sent John, and he bore witness to the truth.

34 Empero yo no tomo el testimonio de hombre; mas digo esto, para que vosotros seáis salvos.

34 But I do not take the testimony of a man; but I say this, that you may be saved.

35 El era antorcha que ardía y alumbraba: y vosotros quisisteis recrearos por un poco á su luz.

35 He was a torch that burned and gave light: and you wanted to enjoy yourselves for a little in his light.

36 Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan: porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

36 But I have a greater testimony than John's, for the works which the Father gave me to accomplish, the very works which I do, bear witness to me, that the Father has sent me.

37 Y el que me envió, el Padre, él ha dado testimonio de mí. Ni nunca habéis oído su voz, ni habéis visto su parecer.

37 And the one who sent me, the Father, he has testified of me. Neither have you ever heard his voice, nor seen his opinion.

38 Ni tenéis su palabra permanente en vosotros; porque al que él envió, á éste vosotros no creéis.

38 Nor do you have his word abiding in you; for him whom he sent, him you do not believe.

39 Escudriñad las Escrituras, porque á vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí.

39 Search the Scriptures, for it seems to you that in them you have eternal life; And they are the ones who bear witness to me.

40 Y no queréis venir á mí, para que tengáis vida.

40 And you do not want to come to me, that you may have life.

41 Gloria de los hombres no recibo.

41 I do not receive glory from men.

42 Mas yo os conozco, que no tenéis amor de Dios en vosotros.

42 But I know you, who have no love of God in you.

43 Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su propio nombre, á aquél recibiréis.

43 I have come in my Father's name, and you do not receive me: if another comes in his own name, you will receive him.

44 ¿Cómo podéis vosotros creer, pues tomáis la gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria que de sólo Dios viene?

44 How can you believe, since you take the glory of one another, and do not seek the glory that comes from God alone?

45 No penséis que yo os tengo de acusar delante del Padre; hay quien os acusa, Moisés, en quien vosotros esperáis.

45 Do not think that I am accusing you before the Father; there is one who accuses you, Moses, in whom you hope.

46 Porque si vosotros creyeseis á Moisés, creeríais á mí; porque de mí escribió él.

46 For if you believed Moses, you would believe me; Because he wrote it from me.

47 Y si á sus escritos no creéis, ¿cómo creeréis á mis palabras?

47 And if to your writings you don't believe, how do you believe my words?

Juan 6

Alimentando a los Cinco Mil

1 Pasadas estas cosas, fuése Jesús de la otra parte de la mar de Galilea, que es de Tiberias.

1 WHEN these things had been done, Jesus went from the other side of the Sea of Galilee, which is from Tiberias.

2 Y seguía le grande multitud, porque veían sus señales que hacía en los enfermos.

2 And a great multitude followed him, because they saw his signs which he was doing in the sick.

3 Y subió Jesús á un monte, y se sentó allí con sus discípulos.

3 And Jesus went up a mountain, and sat there with his disciples.

4 Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los Judíos.

4 And the Passover, the feast of the Jews, was near.

5 Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido á él grande multitud, dice á Felipe: ¿De dónde compraremos pan para que coman éstos?

5 And when Jesus lifted up his eyes, and saw that a great multitude had come to him, he said to Philip, "Whence shall we buy bread for these to eat?"

6 Mas esto decía para probarle; porque él sabía lo que había de hacer.

6 But he said this to test him; Because he knew what he was going to do.

7 Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

7 Philip answered him, "Two hundred denarii of bread will not suffice for each of them to take a little."

8 Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him:

9 Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?

9 A boy is here who has five barley loaves and two little fishes; But what is this among so many?

10 Entonces Jesús dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha hierba en aquel lugar: y recostáronse como número de cinco mil varones.

10 Then Jesus said, "Bring the people to bed." And there was plenty of grass in that place: and they lay down to the number of five thousand men.

11 Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo dado gracias, repartió á los discípulos, y los discípulos á los que estaban recostados: asimismo de los peces, cuanto querían.

11 And Jesus took these loaves, and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were lying, and of the fish, as much as they wanted.

12 Y como fueron saciados, dijo á sus discípulos: Recoged los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.

12 And when they were satisfied, he said to his disciples, "Gather up the pieces that are left, so that nothing may be lost."

13 Cogieron pues, é hinchieron doce cestas de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido.

13 So they took and filled twelve baskets with pieces of the five barley loaves, which were left over to those who had eaten.

14 Aquellos hombres entonces, como vieron la señal que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el profeta que había de venir al mundo.

14 When these men saw the sign that Jesus had done, they said, "This is truly the prophet who was to come into the world."

Jesús Anda Sobre el Mar

15 Y entendiendo Jesús que habían de venir para arrebatarle, y hacerle rey, volvió á retirarse al monte, él solo.

15 And when Jesus knew that they were to come to take him away and make him king, he withdrew again to the mountain, alone.

16 Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos á la mar;

16 And when it was getting late, his disciples went down to the sea;

17 Y entrando en un barco, venían de la otra parte de la mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido á ellos.

17 And they got into a ship, and they came from the other side of the sea to Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them.

18 Y levantábase la mar con un gran viento que soplaba.

18 And the sea rose with a great wind that blew.

19 Y como hubieron navegado como veinticinco ó treinta estadios, ven á Jesús que andaba sobre el mar, y se acercaba al barco: y tuvieron miedo.

19 And when they had sailed about twenty-five or thirty furlongs, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship: and they were afraid.

20 Mas él les dijo: Yo soy; no tengáis miedo.

20 But he said unto them, I am; Do not be afraid.

21 Ellos entonces gustaron recibirle en el barco: y luego el barco llegó á la tierra donde iban.

21 They were pleased to receive him in the ship, and then the ship came to the land where they were going.

El Pan del Cielo

22 El día siguiente, la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vió que no había allí otra navecilla sino una, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en ella, sino que sus discípulos se habían ido solos;

22 On the following day, the people who were on the other side of the sea saw that there was not one other ship but one there, and that Jesus had not entered it with his disciples, but that his disciples had gone alone;

23 Y que otras navecillas habían arribado de Tiberias junto al lugar donde habían comido el pan después de haber el Señor dado gracias;

23 And that other little ships had come from Tiberias near the place where they had eaten the bread after the Lord had given thanks;

24 Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos en las navecillas, y vinieron á Capernaum buscando á Jesús.

24 When the crowd saw that Jesus was not there, nor were his disciples, they went into the little boats and came to Capernaum in search of Jesus.

25 Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: Rabbí, ¿cuándo llegaste acá?

25 And when they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?"

26 Respondióles Jesús, y dijo; De cierto, de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto las señales, sino porque comisteis el pan y os hartasteis.

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, ye seek me, not because ye have seen the signs, but because ye have eaten the bread and eaten your fill.

27 Trabajad no por la comida que perece, mas por la comida que á vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará: porque á éste señaló el Padre, que es Dios.

27 Labor, not for the food that perishes, but for the food that endures to eternal life, which the Son of Man will give you, for to him the Father who is God has appointed.

28 Y dijéronle: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?

28 And they said to him, "What shall we do that we may do the works of God?"

29 Respondió Jesús, y díjoles: Esta es la obra de Dios, que creáis en el que él ha enviado.

29 Jesus answered and said to them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."

30 Dijéronle entonces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras?

30 And they said unto him, What sign doest thou then, that we should see and believe thee? What works?

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió á comer.

31 Our fathers ate manna in the wilderness, as it is written, "He gave them bread from heaven to eat."

32 Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: No os dió Moisés pan del cielo; mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

32 And Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses hath not given you bread from heaven; but my Father gives you the true bread from heaven.

33 Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.

33 For the bread of God is the bread that came down from heaven and gives life to the world.

34 Y dijéronle: Señor, danos siempre este pan.

34 And they said to him, "Lord, give us this bread always."

35 Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que á mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

35 And Jesus said to them, "I am the bread of life: whoever comes to me will never hunger; and he that believeth in me shall never thirst.

36 Mas os he dicho, que aunque me habéis visto, no creéis.

36 But I have told you, that though you have seen me, you do not believe.

37 Todo lo que el Padre me da, vendrá á mí; y al que á mí viene, no le hecho fuera.

37 All that the Father gives me will come to me; and he that cometh unto me, I have not made him out.

38 Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, mas la voluntad del que me envió.

38 For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me.

39 Y esta es la voluntad del que me envió, del Padre: Que todo lo que me diere, no pierda de ello, sino que lo resucite en el día postrero.

39 And this is the will of him who sent me, of the Father, that whatever he gives me, I should not lose of it, but that I should raise it up at the last day.

40 Y esta es la voluntad del que me ha enviado: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.

40 And this is the will of him who sent me, that everyone who sees the Son and believes in him may have eternal life, and I will raise him up at the last day.

Rechazado por los Suyos

41 Murmuraban entonces de él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.

41 Then the Jews murmured about him, because he had said, "I am the bread that came down from heaven."

42 Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿cómo, pues, dice éste: Del cielo he descendido?

42 And they said, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know?" How, then, does this man say, "I have come down from heaven"?

43 Y Jesús respondió, y díjoles: No murmuréis entre vosotros.

43 And Jesus answered, and said unto them, Do not murmur among yourselves.

44 Ninguno puede venir á mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero.

44 No one can come to me, unless the Father who sent me draws him; and I will raise him up at the last day.

45 Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios. Así que, todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene á mí.

45 It is written in the prophets, "And they shall all be taught of God." Therefore, everyone who has heard of the Father and learned is coming to me.

46 No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios, éste ha visto al Padre.

46 Not that anyone has seen the Father, but he who came from God, he has seen the Father.

47 De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth in me hath everlasting life.

48 Yo soy el pan de vida.

48 I am the bread of life.

49 Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y son muertos.

49 Your fathers ate manna in the wilderness, and they are slain.

50 Este es el pan que descende del cielo, para que el que de él comiere, no muera.

50 This is the bread that comes down from heaven, so that whoever eats of it will not die.

51 Yo soy el pan vivo que he descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

51 I am the living bread that came down from heaven: if anyone eats of this bread, he will live forever; and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 Entonces los Judíos contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos su carne á comer?

52 Then the Jews contended among themselves, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"

53 Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: Si no comiereis la carne del Hijo del hombre, y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros.

53 And Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Unless ye eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, ye shall have no life in you.

54 El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.

54 He that eateth my flesh and drinketh my blood hath everlasting life: and I will raise him up at the last day.

55 Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.

55 For my flesh is true food, and my blood is true drink.

56 El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él.

56 He who eats my flesh and drinks my blood abides in me, and I in him.

57 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come, él también vivirá por mí.

57 As the living Father has sent me, and I live because of the Father, so he who eats me, he also will live because of me.

58 Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente.

58 This is the bread that came down from heaven: not as your fathers ate the manna and are dead: whoever eats of this bread will live forever.

59 Estas palabras dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

59 These words he said in the synagogue, teaching in Capernaum.

Muchos Discípulos se Alejan

60 Y muchos de sus discípulos oyéndolo, dijeron: Dura es esta palabra: ¿quién la puede oír?

60 And many of his disciples, when they heard it, said, "This word is hard: who can hear it?"

61 Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, díjoles: ¿Esto os escandaliza?

61 And when Jesus knew in himself that his disciples were murmuring about this, he said to them, "Does this offend you?"

62 ¿Pues qué, si viereis al Hijo del hombre que sube donde estaba primero?

62 What if you saw the Son of Man going up to where he was first?

63 El espíritu es el que da vida; la carne nada aprovecha: las palabras que yo os he hablado, son espíritu y son vida.

63 It is the spirit that gives life; The flesh profiteth nothing: the words which I have spoken to you are spirit and are life.

64 Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús desde el principio sabía quiénes eran los que no creían, y quién le había de entregar.

64 But there are some of you who do not believe. For Jesus knew from the beginning who those who disbelieved were, and who was to betray him.

65 Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado del Padre.

65 And he said, "Therefore I have told you that no one can come to me unless it is given to him from the Father."

66 Desde esto, muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él.

66 From this, many of his disciples turned back, and no longer walked with him.

67 Dijo entonces Jesús á los doce: ¿Queréis vosotros iros también?

67 Then Jesus said to the twelve, "Will you also go away?"

68 Y respondióle Simón Pedro: Señor, ¿á quién iremos? tú tienes palabras de vida eterna.

68 And Simon Peter said to him, "Lord, to whom shall we go?" You have the words of eternal life.

69 Y nosotros creemos y conocemos que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.

69 And we believe and know that you are the Christ, the Son of the living God.

70 Jesús le respondió: ¿No he escogido yo á vosotros doce, y uno de vosotros es diablo?

70 Jesus said to him, "Have I not chosen you twelve, and one of you is a devil?"

71 Y hablaba de Judas Iscariote, hijo de Simón, porque éste era el que le había de entregar, el cual era uno de los doce.

71 And he spoke of Judas Iscariot, the son of Simon, because he was the one who was to betray him, who was one of the twelve.

Juan 7

Los Hermanos de Jesús se Niegan a Creer

1 Y PASADAS estas cosas andaba Jesús en Galilea: que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban matarle.

1 And after these things Jesus was walking in Galilee, that he would not go into Judea, because the Jews were trying to kill him.

2 Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, la de los tabernáculos.

2 And the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was near.

3 Y dijéronle sus hermanos: Pásate de aquí, y vete á Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.

3 And his brethren said unto him, Go from here and go to Judea, that thy disciples also may see the works thou doest.

4 Que ninguno que procura ser claro, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

4 That no one who tries to be clear does anything in secret. If you do these things, manifest yourself to the world.

5 Porque ni aun sus hermanos creían en él.

5 For not even his brethren believed in him.

6 Díceles entonces Jesús: Mi tiempo aun no ha venido; mas vuestro tiempo siempre está presto.

6 Then Jesus said to them, "My time has not yet come; but your time is always ready.

7 No puede el mundo aborreceros á vosotros; mas á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

7 The world cannot hate you; but he hates me, because I testify of him, that his deeds are evil.

8 Vosotros subid á esta fiesta; yo no subo aún á esta fiesta, porque mi tiempo aun no es cumplido.

8 Go up to this feast; I do not yet go up to this feast, for my time is not yet fulfilled.

9 Y habiéndoles dicho esto, quedóse en Galilea.

9 And when he had told them this, he remained in Galilee.

El Erudito Celestial

10 Mas como sus hermanos hubieron subido, entonces él también subió á la fiesta, no manifestamente, sino como en secreto.

10 But when his brethren had gone up, then he also went up to the feast, not overtly, but as if in secret.

11 Y buscábanle los Judíos en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquél?

11 And the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 Y había grande murmullo de él entre la gente: porque unos decían: Bueno es; y otros decían: No, antes engaña á las gentes.

12 And there was a great murmur of him among the people: for some said, "It is good; And others said, "No, he deceives the people."

13 Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos.

13 But no one spoke openly of him, for fear of the Jews.

14 Y al medio de la fiesta subió Jesús al templo, y enseñaba.

14 And in the midst of the feast Jesus went up into the temple and taught.

15 y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe éste letras, no habiendo aprendido?

15 And the Jews marveled, saying, "How does this man know letters, when he has not learned?"

16 Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de aquél que me envió.

16 Jesus answered them and said, "My doctrine is not mine, but the one who sent me."

17 El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si viene de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

17 He who would do his will will know from the doctrine whether it comes from God, or whether I speak of myself.

18 El que habla de sí mismo, su propia gloria busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.

18 He who speaks of himself seeks his own glory; but he that seeketh the glory of him that sent him, he is true, and there is no unrighteousness in him.

19 ¿No os dió Moisés la ley, y ninguno de vosotros hace la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

19 Did not Moses give you the law, and none of you make the law? Why do you try to kill me?

20 Respondió la gente, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar?

20 The crowd answered and said, "You have a devil: who seeks to kill you?"

21 Jesús respondió, y díjoles: Una obra hice, y todos os maravilláis.

21 Jesus answered, and said to them, "I have done a work, and you all marvel."

22 Ciertó, Moisés os dió la circuncisión (no porque sea de Moisés, mas de los padres); y en sábado circuncidáis al hombre.

22 Certainly, Moses gave you circumcision (not because it is from Moses, but from the fathers); and on the Sabbath you circumcise the man.

23 Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?

23 If a man is circumcised on the Sabbath, so that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because on the Sabbath I made a whole man whole?

24 No juzguéis según lo que parece, mas juzgad justo juicio.

24 Judge not according to what seems, but judge righteous judgment.

¿Podría Ser Este el Cristo?

25 Decían entonces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarlo?

25 Then some of the men of Jerusalem said, "Is not this man they are looking for to kill?"

26 Y he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada; ¿si habrán entendido verdaderamente los príncipes, que éste es el Cristo?

26 And behold, he speaks publicly, and they say nothing to him; Have the princes truly understood that this is the Christ?

27 Mas éste, sabemos de dónde es: y cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de dónde sea.

27 But this man we know where he is from, and when the Christ comes, no one will know where he is from.

28 Entonces clamaba Jesús en el templo, enseñando y diciendo: Y á mí me conocéis, y sabéis de dónde soy: y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros no conocéis.

28 Then Jesus cried out in the temple, teaching and saying, "And you know me, and know where I am from: and I have not come from myself; but he who sent me is true, whom you do not know.

29 Yo le conozco, porque de él soy, y él me envió.

29 I know him, because I am his, and he sent me.

30 Entonces procuraban prenderle; mas ninguno puso en él mano, porque aun no había venido su hora.

30 Then they tried to seize him; but no one laid a hand on him, for his hour had not yet come.

31 Y muchos del pueblo creyeron en él, y decían: El Cristo, cuando viniere, ¿hará más señales que las que éste hace?

31 And many of the people believed in him, and said, "Will the Christ, when he comes, do more signs than this one does?"

Jesús y los Judíos

32 Los Fariseos oyeron á la gente que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos enviaron servidores que le prendiesen.

32 The Pharisees heard the people who murmured these things about him; and the chief priests and the Pharisees sent servants to seize him.

33 Y Jesús dijo: Aun un poco de tiempo estaré con vosotros, é iré al que me envió.

33 And Jesus said, "I will be with you a little while longer, and I will go to him who sent me."

34 Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir.

34 You will seek me, and you will not find me; And where I will be, you will not be able to come.

35 Entonces los Judíos dijeron entre sí: ¿A dónde se ha de ir éste que no le hallemos? ¿Se ha de ir á los esparcidos entre los Griegos, y á enseñar á los Griegos?

35 Then the Jews said to one another, "Where shall this man go that we do not find him?" Is it to go to those scattered among the Greeks, and teach the Greeks?

36 ¿Qué dicho es éste que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir?

36 What is this saying, that said, Ye shall seek me, and find me not; And where I will be, you will not be able to come?

La Promesa del Espíritu Santo

37 Mas en el postrer día grande de la fiesta, Jesús se ponía en pie y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga á mí y beba.

37 But on the last great day of the feast, Jesus stood up and cried out, saying, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink."

38 El que cree en mí, como dice la Escritura, ríos de agua viva correrán de su vientre.

38 He that believeth in me, as the Scripture says, rivers of living water shall flow from his belly.

39 (Y esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en él: pues aun no había venido el Espíritu Santo; porque Jesús no estaba aún glorificado.)

39 (And this He said of the Spirit that those who believed in Him were to receive: for the Holy Spirit had not yet come; for Jesus was not yet glorified.)

¿Quién es?

40 Entonces algunos de la multitud, oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste es el profeta.

40 Then some of the crowd heard this saying, saying, "Truly this is the prophet."

41 Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?

41 Others said, "This is the Christ." But some said, "Is the Christ to come from Galilee?"

42 ¿No dice la Escritura, que de la simiente de David, y de la aldea de Bethlehem, de donde era David, vendrá el Cristo?

42 Does not the Scripture say, that out of the seed of David, and out of the village of Bethlehem, whence David was, shall come the Christ?

43 Así que había disensión entre la gente acerca de él.

43 So there was dissension among people about him.

44 Y algunos de ellos querían prenderle; mas ninguno echó sobre él manos.

44 And some of them wanted to seize him; but no one laid hands on him.

Rechazado por las Autoridades

45 Y los ministriles vinieron á los principales sacerdotes y á los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

45 And the minstrels came to the chief priests and to the Pharisees; And they said to them, "Why did you not bring him?"

46 Los ministriles respondieron: Nunca ha hablado hombre así como este hombre.

46 The ministers answered, "Never has such a man spoken as this man."

47 Entonces los Fariseos les respondieron: ¿Estáis también vosotros engañados?

47 Then the Pharisees said to them, "Are you also deceived?"

48 ¿Ha creído en él alguno de los príncipes, ó de los Fariseos?

48 Have any of the princes or Pharisees believed in him?

49 Mas estos comunales que no saben la ley, malditos son.

49 But these commoners who do not know the law are accursed.

50 Díceles Nicodemo (el que vino á él de noche, el cual era uno de ellos):

50 Nicodemus (who came to him by night, who was one of them) said to them:

51 ¿Juzga nuestra ley á hombre, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?

51 Does our law judge a man, unless he first hears of him, and understands what he has done?

52 Respondieron y dijéronle: ¿Eres tú también Galileo? Escudriña y ve que de Galilea nunca se levantó profeta.

52 They answered and said to him, "Are you also Galileo?" He searches and sees that a prophet never arose from Galilee.

53 Y fuése cada uno á su casa.

53 And every man went home.

Juan 8

Una Adúltera se enfrenta a la Luz del Mundo

1 Y JESUS se fué al monte de las Olivas.

1 And JESUS went to the Mount of Olives.

2 Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino á él: y sentado él, los enseñaba.

2 And in the morning he returned to the temple, and all the people came unto him: and he sat down and taught them.

3 Entonces los escribas y los Fariseos le traen una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,

3 Then the scribes and Pharisees bring him a woman taken in adultery; And putting her in the middle

4 Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho, adulterando;

4 They say to him, "Master, this woman has been taken in the same deed, committing adultery;

5 Y en la ley Moisés nos mandó apedrear á las tales: tú pues, ¿qué dices?

5 And in the law Moses commanded us to stone such women: what then do you say?

6 Mas esto decían tentándole, para poder acusarle. Empero Jesús, inclinado hacia abajo, escribía en tierra con el dedo.

6 But they said this in tempting him, that they might accuse him. But Jesus bent down and wrote on the ground with his finger.

7 Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y díjoles: El que de vosotros esté sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.

7 And when they continued to ask him, he straightened up, and said unto them, He that is without sin among you, let him throw the first stone at her.

8 Y volviéndose á inclinar hacia abajo, escribía en tierra.

8 And leaning down again, he wrote on the ground.

9 Oyendo, pues, ellos, redargüidos de la conciencia, salíanse uno á uno, comenzando desde los más viejos hasta los postreros: y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.

9 And when they heard, they went out one by one, beginning from the oldest to the last: and Jesus was left alone, and the woman who was in the midst of it.

10 Y enderezándose Jesús, y no viendo á nadie más que á la mujer, díjole: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te ha condenado?

10 And Jesus straightened up, and saw no one but the woman, and said unto her, Woman, where are those who accused thee? Has no one condemned you?

11 Y ella dijo: Señor, ninguno. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: vete, y no peques más.

11 And she said, "Lord, none." Then Jesus said to her, "Neither do I condemn you: go and sin no more."

Jesús, la Luz del Mundo

12 Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas, mas tendrá la lumbre de la vida.

12 And Jesus spoke unto them again, saying, I am the light of the world: he that follows me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

Jesús Defiende su Testimonio de sí Mismo

13 Entonces los Fariseos le dijeron: Tú de ti mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

13 Then the Pharisees said to him, "You bear witness to yourself; your testimony is not true."

14 Respondió Jesús, y díjoles: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y á dónde voy; mas vosotros no sabéis de dónde vengo, y á dónde voy.

14 Jesus answered and said to them, "Although I bear witness of myself, my testimony is true, for I know where I came from and where I am going; but you do not know whence I come, and whither I am going."

15 Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo á nadie.

15 You judge according to the flesh; but I judge no one.

16 Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo y el que me envió, el Padre.

16 And if I judge, my judgment is true; for it is not only I, but I and the one who sent me, the Father.

17 Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

17 And in your law it is written that the testimony of two men is true.

18 Yo soy el que doy testimonio de mí mismo: y da testimonio de mí el que me envió, el Padre.

18 I am the one who testifies of myself, and the one who sent me, the Father, testifies about me.

19 Y decíanle: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni á mí me conocéis, ni á mi Padre; si á mí me conocieseis, á mi Padre también conocierais.

19 And they said unto him, Where is thy Father? Jesus answered, "You do not know me, nor my Father; if you knew me, you would also know my Father."

20 Estas palabras habló Jesús en el lugar de las limosnas, enseñando en el templo: y nadie le prendió; porque aun no había venido su hora.

20 These words Jesus spoke in the place of the alms, teaching in the temple: and no one took hold of him; for his hour had not yet come.

Jesús Predice su Partida

21 Y díjoles otra vez Jesús: Yo me voy, y me buscaréis, mas en vuestro pecado moriréis: á donde yo voy, vosotros no podéis venir.

21 And Jesus said to them again, "I am going away, and you will seek me, but in your sin you will die: where I am going, you cannot come."

22 Decían entonces los Judíos: ¿Hase de matar á sí mismo, que dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir?

22 Then the Jews said, "Must he kill himself, who says, 'Where I am going, you cannot come?'"

23 Y decíales: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

23 And he said to them, "You are from below, I am from above; You are of this world, I am not of this world."

24 Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados: porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

24 That's why I told you to die in your sins: because yes you don't believe what I am, in your dying sins.

25 Y decíanle: ¿Tú quién eres? Entonces Jesús les dijo: El que al principio también os he dicho.

25 And they said to him, "Who are you?" Then Jesus said to them, "He whom I also told you at the beginning."

26 Muchas cosas tengo que decir y juzgar de vosotros: mas el que me envió, es verdadero: y yo, lo que he oído de él, esto hablo en el mundo.

26 I have many things to say and judge of you, but he who sent me is true: and I, what I have heard of him, this I speak in the world.

27 Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.

27 But they did not understand that he was speaking to them about the Father.

28 Díjoles pues, Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre me enseñó, esto hablo.

28 And Jesus said unto them, When ye raise up the Son of man, then ye shall know that I am, and that I do nothing of myself; but as the Father taught me, this is what I speak.

29 Porque el que me envió, conmigo está; no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que á él agrada, hago siempre.

29 For he who sent me is with me; the Father has not left me alone; for I always do what pleases him.

30 Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

30 When he spoke these things, many believed in him.

La Verdad os Libertare

31 Y decía Jesús á los Judíos que le habían creído: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

31 And Jesus said to the Jews who had believed him, "If you abide in my word, you will truly be my disciples;

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os libertará.

32 And you will know the truth, and the truth will set you free.

33 Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos á nadie: ¿cómo dices tú: Seréis libres?

33 And they said unto him, We are Abraham's seed, and serve no one: how saith thou, Ye shall be free?

34 Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo de pecado.

34 Jesus answered them, "Verily, verily, I say unto you, Whosoever commits sin is a servant of sin."

35 Y el siervo no queda en casa para siempre: el hijo queda para siempre.

35 And the servant does not stay at home forever: the son remains forever.

36 Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

36 Therefore, if the Son sets you free, you will be free indeed.

Simiente de Abraham

37 Sé que sois simiente de Abraham, mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

37 I know that you are Abraham's seed, but you seek to kill me, for my word has no place in you.

38 Yo hablo lo que he visto cerca del Padre; y vosotros hacéis lo que habéis oído cerca de vuestro padre.

38 I speak what I have seen near the Father; And you do what you have heard near your Father.

39 Respondieron y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham harías.

39 They answered and said to him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham."

40 Empero ahora procuráis matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oído de Dios: no hizo esto Abraham.

40 But now you seek to kill me, a man who spoke to you the truth, which I have heard from God: Abraham did not do this.

41 Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle entonces: Nosotros no somos nacidos de fornicación; un padre tenemos, que es Dios.

41 You do the works of your father. Then they said to him, "We are not born of fornication; We have a father, who is God."

42 Jesús entonces les dijo: Si vuestro padre fuera Dios, ciertamente me amaríais: porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas él me envió.

42 Then Jesus said to them, "If your father were God, you would certainly love me: for I have come forth from God and have come; for I have not come from myself, but he sent me.

43 ¿Por qué no reconocéis mi lenguaje? porque no podéis oír mi palabra.

43 Why don't you recognize my language? for you cannot hear my word.

44 Vosotros de vuestro padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir. Él, homicida ha sido desde el principio, y no permaneció en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.

44 You are the devil of your father, and you want to fulfill your father's desires. He has been a murderer from the beginning, and did not abide in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of himself; for he is a liar, and the father of lies.

45 Y porque yo digo verdad, no me creéis.

45 And because I speak the truth, you don't believe me.

46 ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Pues si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?

46 Which of you convicts me of sin? For if I speak the truth, why do you not believe me?

47 El que es de Dios, las palabras de Dios oye: por esto no las oís vosotros, porque no sois de Dios.

47 He who is of God hears the words of God: therefore you do not hear them, because you are not of God.

Antes de que Abraham fuera, YO SOY

48 Respondieron entonces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y tienes demonio?

48 Then the Jews answered and said to him, "Do we not rightly say that you are a Samaritan and have a demon?"

49 Respondió Jesús: Yo no tengo demonio, antes honro á mi Padre; y vosotros me habéis deshonrado.

49 Jesus answered, "I have no demon, but I honor my Father; and you have dishonored me.

50 Y no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.

50 And I do not seek my glory: there are those who seek it, and judge.

51 De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte para siempre.

51 Verily, verily, I say unto you, Whosoever keepeth my word shall see no death forever.

52 Entonces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los profetas, y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

52 Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon." Abraham died, and the prophets, and you say, "He that keepeth my word shall not taste death forever."

53 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas murieron: ¿quién te haces á ti mismo?

53 Are you greater than our father Abraham, who died? And the prophets died: Who doest thou self?

54 Respondió Jesús: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica; el que vosotros decís que es vuestro Dios;

54 Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father who glorifies me; the one whom you say is your God;

55 Y no le conocéis: mas yo le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros mentiroso: mas le conozco, y guardo su palabra.

55 And ye know him not: but I know him; And if I say that I do not know him, I will be a liar like you: but I know him, and I keep his word.

56 Abraham vuestro padre se gozó por ver mi día; y lo vió, y se gozó.

56 Abraham your father rejoiced to see my day; And he saw it, and he rejoiced.

57 Dijéronle entonces los Judíos: Aun no tienes cincuenta años, ¿y has visto á Abraham?

57 Then the Jews said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"

58 Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digo: Antes que Abraham fuese, yo soy.

58 Jesus said to them, "Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am."

59 Tomaron entonces piedras para tirarle: mas Jesús se encubrió, y salió del templo; y atravesando por medio de ellos, se fué.

59 Then they took stones to throw at him: but Jesus hid himself and went out of the temple. and passing through them, he went away.

Juan 9

Un Ciego de Nacimiento Recibe la Vista

1 Y PASANDO Jesús, vió un hombre ciego desde su nacimiento.

1 And Jesus passing by, saw a man who was blind from birth.

2 Y preguntáronle sus discípulos, diciendo: Rabbí, ¿quién pecó, éste ó sus padres, para que naciese ciego?

2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man or his fathers, that he should be born blind?

3 Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: mas para que las obras de Dios se manifiesten en él.

3 Jesus answered, "Neither did he sin, nor did his parents, but that the works of God are manifested in him."

4 Conviéneme obrar las obras del que me envió, entre tanto que el día dura: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

4 It is convenient for me to do the works of him who sent me, while the day lasts: the night comes, when no one can work.

5 Entre tanto que estuviere en el mundo, luz soy del mundo.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 Esto dicho, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego,

6 When he had said this, he spat on the ground, and made mud with the spit, and smeared the mud over the eyes of the blind man.

7 Y díjole: Ve, lávate en el estanque de Siloé (que significa, si lo interpretares, Enviado). Y fué entonces, y lavóse, y volvió viendo.

7 And he said to him, "Go, wash in the pool of Siloam (which means, if you interpret it, Sent). And so he went, and washed, and came back seeing.

8 Entonces los vecinos, y los que antes le habían visto que era ciego, decían: ¿no es éste el que se sentaba y mendigaba?

8 Then the neighbors, and those who had seen him before that he was blind, said, "Is it not this man who sat and begged?"

9 Unos decían: Este es; y otros: A él se parece. El decía: Yo soy.

9 Some said, "This is it; and others: He resembles him. He said, "I am."

10 Y dijéronle: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

10 And they said unto him, How were thy eyes opened?

11 Respondió él y dijo: El hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Ve al Siloé, y lávate: y fuí, y me lavé, y recibí la vista.

11 He answered and said, "The man whose name is Jesus made mud and anointed my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.'

12 Entonces le dijeron: ¿Dónde está aquél? El dijo: No sé.

12 Then they said to him, "Where is he?" He said, "I don't know.

Los Fariseos Excomulgan al Hombre Sanado

13 Llevaron á los Fariseos al que antes había sido ciego.

13 They brought the Pharisees to the one who had been blind before.

14 Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

14 And it was the Sabbath when Jesus had made the mud and opened his eyes.

15 Y volviéronle á preguntar también los Fariseos de qué manera había recibido la vista. Y él les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

15 And the Pharisees also asked him again how he had received his sight. And he said to them, "He put mud over my eyes, and I washed, and I see."

16 Entonces unos de los Fariseos decían: Este hombre no es de Dios, que no guarda el sábado. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había disensión entre ellos.

16 Then some of the Pharisees said, "This man is not of God, who does not keep the Sabbath." Others said, "How can a sinful man do these signs?" And there was dissension among them.

17 Vuelven á decir al ciego: ¿Tú, qué dices del que te abrió los ojos? Y él dijo: Que es profeta.

17 Again they say to the blind man, "What do you say about him who opened your eyes?" And he said, "He is a prophet."

18 Mas los Judíos no creían de él, que había sido ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron á los padres del que había recibido la vista;

18 But the Jews did not believe of him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight;

19 Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

19 And they asked them, saying, "Is this your son, whom you say was born blind?" How, then, do you see now?

20 Respondiéronles sus padres y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:

20 His parents answered them and said, "We know that this is our son, and that he was born blind."

21 Mas cómo vea ahora, no sabemos; ó quién le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos; él tiene edad, preguntadle á él; él hablará de sí.

21 But how he sees now, we do not know; or who opened his eyes, we do not know; he is old, ask him; He will talk about himself.

22 Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos: porque ya los Judíos habían resuelto que si alguno confesase ser él el Mesías, fuese fuera de la sinagoga.

22 This is what his fathers said, because they were afraid of the Jews, because the Jews had already resolved that if anyone confessed that he was the Messiah, he should go outside the synagogue.

23 Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle á él.

23 That is why his parents said, "How old he is, ask him?"

24 Así que, volvieron á llamar al hombre que había sido ciego, y dijéronle: Da gloria á Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

24 So they called the man who had been blind again, and said to him, "Give glory to God: we know that this man is a sinner."

25 Entonces él respondió, y dijo: Si es pecador, no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

25 Then he answered, and said, Whether he is a sinner, I do not know: one thing I know, that having been blind, now I see.

26 Y volviéronle á decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

26 And they said to him again, "What did he do to you?" How did it open your eyes?

27 Respondióles: Ya os lo he dicho, y no habéis atendido: ¿por qué lo queréis otra vez oír? ¿queréis también vosotros haceros sus discípulos?

27 He said to them, "I have already told you, and you have not listened: why do you want to hear it again?" Do you also want to become his disciples?

28 Y le ultrajaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; pero nosotros discípulos de Moisés somos.

28 And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.

29 Nosotros sabemos que á Moisés habló Dios: mas éste no sabemos de dónde es.

29 We know that God spoke to Moses, but we do not know where he came from.

30 Respondió aquel hombre, y díjoles: Por cierto, maravillosa cosa es ésta, que vosotros no sabéis de dónde sea, y á mí me abrió los ojos.

30 The man answered, and said to them, "Surely this is a wonderful thing, that you do not know where it comes from," and it opened my eyes.

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores: mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, á éste oye.

31 And we know that God heareth not sinners: but if any man feareth God, and doeth his will, he heareth him.

32 Desde el siglo no fué oído, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

32 Since the end of the century it has not been heard that anyone should open the eyes of one who was born blind.

33 Si éste no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.

33 If it were not from God, I could do nothing.

34 Respondieron, y dijéronle: En pecados eres nacido todo, ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.

34 They answered and said to him, "In sins you are all born, and do you teach us?" And they cast him out.

Visión Verdadera y Ceguera Verdadera

35 Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, díjole: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

35 Jesus heard that he had been cast out; And when he found him, he said to him, "Do you believe in the Son of God?"

36 Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

36 He answered and said, "Who is he, Lord, that I should believe in him?"

37 Y díjole Jesús: Y le has visto, y el que habla contigo, él es.

37 And Jesus said unto him, Thou hast seen him, and he that speaketh with thee, he is.

38 Y él dice: Creo, Señor; y adoróle.

38 And he says, "I believe, Lord; and worshipped him.

39 Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido á este mundo: para que los que no ven, vean; y los que ven, sean cegados.

39 And Jesus said, "I have come into this world for judgment, that those who do not see may see; and let those who see be blinded.

40 Y ciertos de los Fariseos que estaban con él oyeron esto, y dijéronle: ¿Somos nosotros también ciegos?

40 And some of the Pharisees who were with him heard this, and said unto him, Are we also blind?

41 Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tendríais pecado: mas ahora porque decís, Vemos, por tanto vuestro pecado permanece.

41 Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin: but now because you say, We see, therefore your sin remains."

Juan 10

Jesús, el Verdadero Pastor

1 DE cierto, de cierto os digo: El que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal es ladrón y robador.

1 Certainly, certainly, I say to you, He that does not enter by the gate into the flock of the sheep, but comes up by the other side, such is a thief and a robber.

2 Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

2 But he who enters through the door is the shepherd of the sheep.

3 A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz: y á sus ovejas llama por nombre, y las saca.

3 To him the gatekeeper opens, and the sheep hear his voice: and he calls his sheep by name, and brings them out.

4 Y como ha sacado fuera todas las propias, va delante de ellas; y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

4 And since he has brought out all his own, he goes before them; and the sheep follow him, because they know his voice.

5 Mas al extraño no seguirán, antes huirán de él: porque no conocen la voz de los extraños.

5 But they will not follow the stranger, but flee from him, for they do not know the voice of the strangers.

6 Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

6 This parable Jesus told them; But they did not understand what he was saying.

Jesús, el Buen Pastor

7 Volvióles, pues, Jesús á decir: De cierto, de cierto os digo: Yo soy la puerta de las ovejas.

7 So Jesus said to them again, "for sure, fore sure, I say to you, I am the gate of the sheep."

8 Todos los que antes de mí vinieron, ladrones son y robadores; mas no los oyeron las ovejas.

8 All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not hear them.

9 Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

9 I am the door: he that enters through me shall be saved; and he shall go in, and go out, and will find pasture.

10 El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

10 The thief comes only to steal, and to kill, and to destroy: I have come that they may have life, and that they may have it abundantly.

11 Yo soy el buen pastor: el buen pastor su vida da por las ovejas.

11 I am the good shepherd: the good shepherd gives his life for the sheep.

12 Mas el asalariado, y que no es el pastor, de quien no son propias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye, y el lobo las arrebatá, y esparce las ovejas.

12 But the hireling, who is not the shepherd, whose sheep do not belong, sees the wolf coming, and leaves the sheep, and flees, and the wolf snatches them, and scatters the sheep.

13 Así que, el asalariado, huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

13 So the hireling flees, because he is a hireling, and he does not care for the sheep.

14 Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen.

14 I am the good shepherd; and I know my sheep, and mine know me.

15 Como el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

15 As the Father knows me, and I know the Father; And I lay down my life for the sheep.

16 También tengo otras ovejas que no son de este redil; aquéllas también me conviene traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.

16 I also have other sheep that are not of this fold; They also behoove me to bring, and they will hear my voice; and there shall be a flock, and a shepherd.

17 Por eso me ama el Padre, porque yo pongo mi vida, para volverla á tomar.

17 That is why the Father loves me, because I lay down my life to take it up again.

18 Nadie me la quita, mas yo la pongo de mí mismo. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla á tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

18 No one takes it away from me, but I put it from myself. I have power to put it in, and I have power to take it up again. This commandment I received from my Father.

19 Y volvió á haber disensión entre los Judíos por estas palabras.

19 And again there was dissension among the Jews over these words.

20 Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está fuera de sí; ¿para qué le oís?

20 And many of them said, "He has a devil, and he is out of his mind; Why do you listen to him?"

21 Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

21 Others said, "These are not the words of a demon-possessor: can the devil open the eyes of the blind?"

El Pastor Conoce a Sus Ovejas

22 Y se hacía la fiesta de la dedicación en Jerusalem; y era invierno;

22 And the feast of dedication was held in Jerusalem; And it was winter;

23 Y Jesús andaba en el templo por el portal de Salomón.

23 And Jesus was walking in the temple through Solomon's gate.

24 Y rodeáronle los Judíos y dijéronle: ¿Hasta cuándo nos has de turbar el alma? Si tú eres el Cristo, dínos lo abiertamente.

24 And the Jews surrounded him and said unto him, How long wilt thou trouble our souls? If you are the Christ, tell us openly.

25 Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no creéis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí;

25 Jesus answered them, "I have told you, and you do not believe: the works that I do in my Father's name bear witness to me;

26 Mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.

26 But you do not believe, because you are not of my sheep, as I have told you.

27 Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen;

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me;

28 Y yo les doy vida eterna y no perecerán para siempre, ni nadie las arrebatará de mi mano.

28 And I give them eternal life, and they shall not perish forever, neither shall any one snatch them out of my hand.

29 Mi Padre que me las dió, mayor que todos es y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

29 My Father, who gave them to me, is greater than all, and no one can snatch them from my Father's hand.

30 Yo y el Padre una cosa somos.

30 I and the Father we are one.

Esfuerzos Renovados Para Apedrear a Jesús

31 Entonces volvieron á tomar piedras los Judíos para apedrearle.

31 Then the Jews again took stones to stone him.

32 Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de esas me apedreáis?

32 Jesus said to them, "I have shown you many good works from my Father, for which such work do you stone me?"

33 Respondiéronle los Judíos, diciendo: Por buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

33 The Jews answered him, saying, "We do not stone you for a good work, but for blasphemy; and because you, being a man, become God."

34 Respondiéroles Jesús: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, Dioses sois?

34 Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, 'You are gods?'

35 Si dijo, dioses, á aquellos á los cuales fué hecha palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada);

35 If he said, "Gods" to those to whom the word of God was made (and the Scripture cannot be broken);

36 ¿A quien el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas, porque dije: Hijo de Dios soy?

36 Whom the Father sanctified and sent into the world, do you say, 'You blaspheme, because I said, 'I am the Son of God?'"

37 Si no hago obras de mi Padre, no me creáis.

37 If I do not do the works of my Father, do not believe me.

38 Mas si las hago, aunque á mí no creáis, creed á las obras; para que conozcáis y creáis que el Padre está en mí, y yo en el Padre.

38 But if I do them, even if you do not believe me, believe the works; so that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father.

39 Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos;

39 And they tried again to seize him; but he got out of his hands;

Los Creyentes Tras el Jordán

40 Y volvióse tras el Jordán, á aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan; y estúvose allí.

40 And he returned after the Jordan, to that place where John had first been baptizing; And stay there.

41 Y muchos venían á él, y decían: Juan, á la verdad, ninguna señal hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

41 And many came to him, and said, John, indeed, he hath done no sign; but all that John said of him was true.

42 Y muchos creyeron allí en él.

42 And many there believed in him.

Juan 11

La Muerte de Lázaro

1 ESTABA entonces enfermo uno llamado Lázaro, de Bethania, la aldea de María y de Marta su hermana

1 A man named Lazarus was sick at that time, from Bethany, the village of Mary and Martha his sister.

2 (Y María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, era la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus pies con sus cabellos)

2 (And Mary, whose brother Lazarus was sick, was the one who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair.)

3 Enviaron, pues, sus hermanas á él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

3 So they sent their sisters to him, saying, "Lord, behold, he whom you love is sick."

4 Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, mas por gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

4 And when Jesus heard this, he said, "This sickness is not unto death, but to the glory of God, that the Son of God may be glorified by it."

5 Y amaba Jesús á Marta, y á su hermana, y á Lázaro.

5 And Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 Como oyó pues que estaba enfermo, quedóse aún dos días en aquel lugar donde estaba.

6 When he heard that he was ill, he remained two more days in the place where he was.

7 Luego, después de esto, dijo á los discípulos: Vamos á Judea otra vez.

7 Then after this he said to the disciples, "Let us go to Judea again."

8 Dícenle los discípulos: Rabbí, ahora procuraban los Judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

8 The disciples said to him, "Rabbi, now the Jews were trying to stone you, and are you going there again?"

9 Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

9 Jesus answered, "Is there not twelve hours in the day?" He who walks by day does not stumble, for he sees the light of this world.

10 Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

10 But he that walketh by night stumbles, for there is no light in him.

11 Dicho esto, díceles después: Lázaro nuestro amigo duerme; mas voy á despertarle del sueño.

11 When they had said this, they said to them, "Lazarus our friend sleeps; but I am going to awaken him from his sleep."

12 Dijeron entonces sus discípulos: Señor, si duerme, salvo estará.

12 Then his disciples said, "Lord, if he sleeps, he will be saved."

13 Mas esto decía Jesús de la muerte de él: y ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.

13 But this is what Jesus said about his death, and they thought he was speaking of the rest of sleep.

14 Entonces, pues, Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;

14 So Jesus said to them plainly, "Lazarus is dead;"

15 Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, para que creáis: mas vamos á él.

15 And I grieve for you, that I have not been there, that you may believe: but let us go to him.

16 Dijo entonces Tomás, el que se dice el Dídimos, á sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

16 Then Thomas, who calls himself Didymus, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with him."

Yo Soy la Resurrección y la Vida

17 Vino pues Jesús, y halló que había ya cuatro días que estaba en el sepulcro.

17 So Jesus came and found that he had been in the tomb for four days.

18 Y Bethania estaba cerca de Jerusalem, como quince estadios;

18 And Bethaniah was about fifteen stadia near Jerusalem;

19 Y muchos de los Judíos habían venido á Marta y á María, á consolarlas de su hermano.

19 And many of the Jews had come to Martha and Mary to comfort them from their brother.

20 Entonces Marta, como oyó que Jesús venía, salió á encontrarle; mas María se estuvo en casa.

20 Then Martha, when she heard that Jesus was coming, went out to meet him. but Mary stayed at home.

21 Y Marta dijo á Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no fuera muerto;

21 Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have been killed;

22 Mas también sé ahora, que todo lo que pidieres de Dios, te dará Dios.

22 But I also know now that whatever you ask of God, God will give you.

23 Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.

23 Jesus said to him, "Your brother will rise again."

24 Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero.

24 Martha says to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."

25 Dícele Jesús: Yo soy la resurrección y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.

25 Jesus says to him, "I am the resurrection and the life: whoever believes in me, even if he is dead, will live."

26 Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?

26 And whosoever liveth and believeth in me shall not die eternally. Do you believe this?

27 Dícele: Sí Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.

27 Say to him, "Yes, sir; I have believed that you are the Christ, the Son of God, who has come into the world."

Jesús y la Muerte, el último Enemigo

28 Y esto dicho, fuése, y llamó en secreto á María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí y te llama.

28 And when he had said this, he went and secretly called Mary his sister, saying, "The Master is here and is calling you."

29 Ella, como lo oyó, levántase prestamente y viene á él.

29 She, as she heard it, rises borrowed and comes to him.

30 (Que aun no había llegado Jesús á la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había encontrado.)

30 (That Jesus had not yet arrived in the village, but was in the place where Martha had found him.)

31 Entonces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que María se había levantado prestamente, y había salido, siguiéronla, diciendo: Va al sepulcro á llorar allí.

31 Then the Jews who were in the house with her, and comforted her, when they saw that Mary had risen hastily and had gone out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."

32 Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse á sus pies, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no fuera muerto mi hermano.

32 But when Mary came to Jesus, she saw him, and fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have been killed."

33 Jesús entonces, como la vió llorando, y á los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, se conmovió en espíritu, y turbóse,

33 Then when Jesus saw her weeping, and the Jews who had come with her weeping, he was moved in spirit and troubled,

34 Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y ve.

34 And he said, "Where did you put him?" They say to him, "Lord, come, and see."

35 Y lloró Jesús.

35 And Jesus wept.

36 Dijeron entonces los Judíos: Mirad cómo le amaba.

36 Then the Jews said, "See how I loved him."

37 Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste que abrió los ojos al ciego, hacer que éste no muriera?

37 And some of them said, Could not this man who opened the eyes of the blind man prevent him from dying?

Lázaro Resucitó de Entre los Muertos

38 Y Jesús, conmoviéndose otra vez en sí mismo, vino al sepulcro. Era una cueva, la cual tenía una piedra encima.

38 And Jesus, moved again, came to the tomb. It was a cave, which had a stone on top of it.

39 Dice Jesús: Quitad la piedra. Marta, la hermana del que se había muerto, le dice: Señor, hiede ya, que es de cuatro días.

39 Jesus says, "Roll away the stone." Martha, the sister of the man who had died, said to him, "Lord, it stinks now, for it is four days."

40 Jesús le dice: ¿No te he dicho que, si creyeres, verás la gloria de Dios?

40 Jesus said to him, "Did I not tell you that if you believe, you will see the glory of God?"

41 Entonces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto. Y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy que me has oído.

41 Then they removed the stone from where the dead man had been laid. And Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank you that you have heard me."

42 Que yo sabía que siempre me oyes; mas por causa de la compañía que está alrededor, lo dije, para que crean que tú me has enviado.

42 That I knew you always hear me; but for the sake of the company that is round about, I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 Y habiendo dicho estas cosas, clamó á gran voz: Lázaro, ven fuera.

43 And when he had said these things, he cried out with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 Y el que había estado muerto, salió, atadas las manos y los pies con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatadle, y dejadle ir.

44 And he who had been dead went out, his hands and feet bound with bandages; and his face was wrapped in a shroud. Jesus says to them, "Untie him and let him go."

El Complot Para Matar a Jesús

45 Entonces muchos de los Judíos que habían venido á María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.

45 Then many of the Jews who had come to Mary, and seen what Jesus had done, believed in him.

46 Mas algunos de ellos fueron á los Fariseos, y dijéronles lo que Jesús había hecho.

46 But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

47 Entonces los pontífices y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchas señales.

47 Then the high priests and the Pharisees called together a council and said, "What shall we do?" for this man does many signs.

48 Si le dejamos así, todos creerán en él: y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.

48 If we leave him so, all will believe in him: and the Romans will come, and they will take away our place and the nation.

49 Y Caifás, uno de ellos, sumo pontífice de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada;

49 And Caiaphas, one of them, the high priest of that year, said to them, "You know nothing;

50 Ni pensáis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

50 Nor do you think that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should be lost.

51 Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el sumo pontífice de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación:

51 But he did not say this of himself; but, as he was the supreme pontiff of that year, he prophesied that Jesus would die for the nation:

52 Y no solamente por aquella nación, mas también para que juntase en uno los hijos de Dios que estaban derramados.

52 And not only for that nation, but also that he might gather into one the sons of God who were poured out.

53 Así que, desde aquel día consultaban juntos de matarle.

53 So, from that day on, they consulted together about killing him.

54 Por tanto, Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas fué de allí á la tierra que está junto al desierto, á una ciudad que se llama Ephraim: y estabase allí con sus discípulos

54 Therefore, Jesus was no longer manifestly walking among the Jews; but he went from there to the land that is by the wilderness, to a city called Ephraim, and he was there with his disciples

55 Y la Pascua de los Judíos estaba cerca: y muchos subieron de aquella tierra á Jerusalem antes de la Pascua, para purificarse;

55 And the Passover of the Jews was at hand: and many went up from that land to Jerusalem before the Passover, to purify themselves;

56 Y buscaban á Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo. ¿Qué os parece, que no vendrá á la fiesta?

56 And they sought Jesus, and talked to one another while they were in the temple. What do you think, that he won't come to the feast?

57 Y los pontífices y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese dónde estuviera, lo manifestase, para que le prendiesen.

57 And the high priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he was, he should declare it, that he might be apprehended.

Juan 12

La Unción en Betania

1 Y JESUS, seis días antes de la Pascua, vino á Bethania, donde estaba Lázaró, que había sido muerto, al cual había resucitado de los muertos.

1 And JESUS, six days before the Passover, came to Bethany, where Lazarus was, who had been slain, whom he had raised from the dead.

2 E hicieronle allí una cena y Marta servía, y Lázaró era uno de los que estaban sentados á la mesa juntamente con él.

2 And they made him a supper there, and Martha served, and Lazarus was one of those who sat at table with him.

3 Entonces María tomó una libra de ungüento de nardo líquido de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y limpió sus pies con sus cabellos: y la casa se llenó del olor del ungüento.

3 Then Mary took a pound of liquid spikenard ointment of great price, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the smell of the ointment.

4 Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar:

4 And one of his disciples, Judas Iscariot, son of Simon, who was to betray him, said:

5 ¿Por qué no se ha vendido este ungüento por trescientos dineros, y se dió á los pobres?

5 Why has not this ointment been sold for three hundred dollars, and given to the poor?

6 Mas dijo esto, no por el cuidado que él tenía de los pobres: sino porque era ladrón, y tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

6 But he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and had the purse, and brought what was put into it.

7 Entonces Jesús dijo: Déjala; para el día de mi sepultura ha guardado esto;

7 Then Jesus said, "Leave her; He has kept this for the day of my burial;

8 Porque á los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas á mí no siempre me tenéis.

8 Because to the poor you always have them with you, but to me you don't always have me.

El Complot Para Matar a Lázaro

9 Entonces mucha gente de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, mas también por ver á Lázaro, al cual había resucitado de los muertos.

9 Then many people of the Jews understood that he was there; and they came not only for Jesus' sake, but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead.

10 Consultaron asimismo los príncipes de los sacerdotes, de matar también á Lázaro;

10 The chief priests also consulted to kill Lazarus also;

11 Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de él.

11 Because many of the Jews went and believed in Jesus because of him.

La Entrada Triunfal

12 El siguiente día, mucha gente que había venido á la fiesta, como oyeron que Jesús venía á Jerusalem,

12 The next day, when many people who had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Tomaron ramos de palmas, y salieron á recibirle, y clamaban: ¡Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!

13 They took palm branches, and went out to meet him, and cried: Hosanna, Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!

14 Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

14 And Jesus found a donkey, and sat on it, as it is written:

15 No temas, hija de Sión: he aquí tu Rey viene, sentado sobre un pollino de asna.

15 Do not be afraid, daughter of Zion: behold, your King is coming, sitting on a donkey's colt.

16 Estas cosas no las entendieron sus discípulos de primero: empero cuando Jesús fué glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

16 His disciples did not understand these things at first: however when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that these things were done to him.

17 Y la gente que estaba con él, daba testimonio de cuando llamó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de los muertos.

17 And the people who were with him testified when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead.

18 Por lo cual también había venido la gente á recibirle, porque había oído que él había hecho esta señal;

18 Therefore the people had also come to meet him, because they had heard that he had done this sign;

19 Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, el mundo se va tras de él.

19 But the Pharisees said among themselves: Do you see that you profit nothing? behold, the world goes after him.

El Fructífero Grano de Trigo

20 Y había ciertos Griegos de los que habían subido á adorar en la fiesta:

20 And there were certain Greeks who had gone up to worship at the festival:

21 Estos pues, se llegaron á Felipe, que era de Bethsaida de Galilea, y rogáronle, diciendo: Señor, querríamos ver á Jesús.

21 These therefore came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and besought him, saying, Lord, we would like to see Jesus.

22 Vino Felipe, y díjolo á Andrés: Andrés entonces, y Felipe, lo dicen á Jesús.

22 Philip came and said it to Andrew: Then Andrew and Philip said it to Jesus.

23 Entonces Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

23 Then Jesus answered them, saying, "The hour is coming when the Son of Man is to be glorified."

24 De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.

24 Verily, verily, I say unto you, Unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it alone remains; but if it dies, it bears much fruit.

25 El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

25 He who loves his life will lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto everlasting life.

26 Si alguno me sirve, sígame: y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

26 If anyone serves me, let him follow me: and where I am, there my servant will be also. If anyone serves me, my Father will honor him.

Jesús Predice su Muerte en la Cruz

27 Ahora está turbada mi alma; ¿y qué diré? Padre, sálvame de esta hora. Mas por esto he venido en esta hora.

27 Now my soul is troubled; And what shall I say? Father, save me from this hour. But for this reason I have come in this hour.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Y lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

28 Father, glorify your name. Then a voice came from heaven, "And I have glorified him, and I will glorify him again."

29 Y la gente que estaba presente, y había oído, decía que había sido trueno. Otros decían: Angel le ha hablado.

29 And the people who were present, and had heard, said it was thunder. Others said, "Angel has spoken to him."

30 Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, mas por causa de vosotros.

30 Jesus answered and said, "This voice has not come for my sake, but for your sake."

31 Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

31 Now is the judgment of this world: now the prince of this world will be cast out.

32 Y yo, si fuere levantado de la tierra, á todos traeré á mí mismo.

32 And I, if I am lifted up from the earth, will bring all men to myself.

33 Y esto decía dando á entender de qué muerte había de morir.

33 And this he said, signifying by what death he was to die.

34 Respondióle la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: Conviene que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

34 The crowd answered him, "We have heard of the law that Christ endures forever. How then do you say, 'It is fitting that the Son of Man should be lifted up?' Who is this Son of man?"

35 Entonces Jesús les dice: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andad entre tanto que tenéis luz, porque no os sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe dónde va.

35 Then Jesus said to them, "Light will be among you even for a little while: walk while you have light, lest darkness overtake you; for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth."

36 Entre tanto que tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y fuése, y escondióse de ellos.

36 As long as you have the light, believe in the light, that you may be children of light. These things Jesus spoke, and went and hid himself from them.

¿Quién ha Creído á Nuestro Dicho?

37 Empero habiendo hecho delante de ellos tantas señales, no creían en él.

37 But when he had done so many signs before them, they did not believe in him.

38 Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creído á nuestro dicho? ¿Y el brazo del Señor, á quién es revelado?

38 That the saying of the prophet Isaiah might be fulfilled: "Lord, who has believed our saying?" And to whom is the arm of the Lord revealed?

39 Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:

39 Therefore they could not believe, for again Isaiah said,

40 Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; Porque no vean con los ojos, y entiendan de corazón, Y se conviertan, Y yo los sane.

40 He blinded their eyes, and hardened their hearts; That ye see not with your eyes, and understand with your heart, and be converted, and I will heal you.

41 Estas cosas dijo Isaías cuando vió su gloria, y habló de él.

41 These things Isaiah said when he saw his glory, and spoke of him.

Camina en la Luz

42 Con todo eso, aun de los príncipes, muchos creyeron en él; mas por causa de los Fariseos no lo confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

42 Yet many believed in him, even among the princes; but for the sake of the Pharisees they would not confess it, lest they should be driven out of the synagogue.

43 Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

43 For they loved the glory of men more than the glory of God.

44 Mas Jesús clamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió;

44 But Jesus cried out and said, "He who believes in me does not believe in me, but in him who sent me;

45 Y el que me ve, ve al que me envió.

45 And he who sees me sees him who sent me.

46 Yo la luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí no permanezca en tinieblas.

46 I have come the light into the world, so that everyone who believes in me will not remain in darkness.

47 Y el que oyere mis palabras, y no las creyere, yo no le juzgo; porque no he venido á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo.

47 And whosoever heareth my words, and believeth not them, I do not judge him; for I have not come to judge the world, but to save the world.

48 El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

48 He that rejects me, and receiveth not my words, hath one to judge him: the word which I have spoken, it shall judge him at the last day.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar.

49 For I have not spoken of myself; but the Father who sent me gave me a commandment of what I should say, and what I should speak.

50 Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que, lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

50 And I know that His commandment is eternal life: so what I speak, as the Father has told me, so I speak.

Juan 13

Jesús Lava los Pies de los Discípulos

1 ANTES de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su hora había venido para que pasase de este mundo al Padre, como había amado á los suyos que estaban en el mundo, amólos hasta el fin.

1 BEFORE the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come so that he might pass from this world to the Father, as he had loved his own who were in the world, he loved them to the end.

2 Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, que le entregase,

2 And when the supper was finished, as the devil had already put into the heart of Judas, son of Simon Iscariot, that he should deliver him up,

3 Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, y á Dios iba,

3 When Jesus knew that the Father had given him all things into his hands, and that he had come from God and was going to God,

4 Levántase de la cena, y quítase su ropa, y tomando una toalla, ciñóse.

4 He got up from supper, and took off his clothes, and taking a towel, girded himself.

5 Luego puso agua en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies de los discípulos, y á limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

5 Then he put water in a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded.

6 Entonces vino á Simón Pedro; y Pedro le dice: ¿Señor, tú me lavas los pies?

6 Then he came to Simon Peter; And Peter said to him, "Lord, do you wash my feet?"

7 Respondió Jesús, y díjole: Lo que yo hago, tú no entiendes ahora; mas lo entenderás después.

7 Jesus answered and said to him, "What I am doing you do you do not understand now; but you'll understand later.

8 Dícele Pedro: No me lavarás los pies jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

8 Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus said to him, "If I do not wash you, you have no part with me."

9 Dícele Simón Pedro: Señor, no sólo mis pies, mas aun las manos y la cabeza.

9 Simon Peter said to him, "Lord, not only my feet, but also my hands and my head."

10 Dícele Jesús: El que está lavado, no necesita sino que lave los pies, mas está todo limpio: y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

10 Jesus says to him, "He who is washed needs only to wash his feet, but he is all clean, and you are clean, though not all."

11 Porque sabía quién le había de entregar; por eso dijo: No estáis limpios todos.

11 For he knew who was to betray him; That is why he said, "You are not all clean."

12 Así que, después que les hubo lavado los pies, y tomado su ropa, volviéndose á sentar á la mesa, díjoles: ¿Sabéis lo que os he hecho?

12 So when he had washed their feet, and taken their clothes, and sat down again at table, and said to them, "Do you know what I have done to you?"

13 Vosotros me llamáis, Maestro, y, Señor: y decís bien; porque lo soy.

13 You call me, Master, and Lord: and you say well; Because I am.

14 Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavar los pies los unos á los otros.

14 For if I, the Lord and the Master, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.

15 Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

15 For I have given you an example, that you should do as I have done to you.

16 De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el apóstol es mayor que el que le envió.

16 Verily, verily, I say unto you, A servant is not greater than his master, neither is the apostle greater than him that sent him.

17 Si sabéis estas cosas, bienaventurados seréis, si las hicieréis.

17 If you know these things, blessed are you if you do them.

Jesús Identifica a su Tridor

18 No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido: mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

18 I do not speak of all of you: I know those whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Desde ahora os lo digo antes que se haga, para que cuando se hiciere, creáis que yo soy.

19 From now on I tell you before it is done, so that when it is done, you will believe that it is I.

20 De cierto, de cierto os digo: El que recibe al que yo enviare, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whom I send, receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 Como hubo dicho Jesús esto, fué conmovido en el espíritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

21 When Jesus had said this, he was moved in the spirit, and protested, and said, Verily, verily, I say unto you, One of you shall betray me.

22 Entonces los discípulos mirábanse los unos á los otros, dudando de quién decía.

22 Then the disciples looked at one another, doubting who was speaking.

23 Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.

23 And one of his disciples, whom Jesus loved, was lying in Jesus' bosom.

24 A éste, pues, hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quién era aquél de quien decía.

24 To this man Simon Peter beckoned to him to ask who he was.

25 El entonces recostándose sobre el pecho de Jesús, dícele: Señor, ¿quién es?

25 He then leaned on Jesus' breast and said to him, "Lord, who is he?"

26 Respondió Jesús: Aquél es, á quien yo diere el pan mojado. Y mojado el pan, diólo á Judas Iscariote, hijo de Simón.

26 Jesus answered, "He is the one to whom I will give the wet bread." And he dipped the bread, and gave it to Judas Iscariot, Simon's son.

27 Y tras el bocado Satanás entró en él. Entonces Jesús le dice: Lo que haces, haz lo más presto.

27 And after the morsel Satan entered into it. Then Jesus says to him, "What you do, do as quickly as possible."

28 Mas ninguno de los que estaban á la mesa entendió á qué propósito le dijo esto.

28 But none of those at the table understood for what purpose he said this.

29 Porque los unos pensaban, por que Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta: ó, que diese algo á los pobres.

29 Because some thought, because Judas had the bag, that Jesus was telling him: Buy what we need for the party: or, that he should give something to the poor.

30 Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió: y era ya noche.

30 When he had taken the morsel, he went out, and it was now night.

El Nuevo Mandamiento

31 Entonces como él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.

31 As soon as he went out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him."

32 Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo, y luego le glorificará.

32 If God is glorified in him, God will also glorify him in Himself, and then He will glorify Him.

33 Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; mas, como dije á los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así digo á vosotros ahora.

33 Little children, I am still with you a little. You will seek me; but, as I said to the Jews, Where I go, you cannot come; This is what I say to you now.

34 Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos á otros: como os he amado, que también os améis los unos á los otros.

34 A new commandment I give you: May you love each other: as I have loved them, that you also love each other.

35 En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos con los otros.

35 By this all men will know that you are my disciples, if you have love for one another.

Jesús Predice la Negación de Pedro

36 Dícele Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

36 Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus said to him, "Where I am going, you cannot follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Dícele Pedro: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? mi alma pondré por ti.

37 Peter said to him, "Lord, why can't I follow you now?" I'll lay my soul down for you.

38 Respondióle Jesús: ¿Tu alma pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

38 Jesus said to him, "Will you lay down your soul for me?" Verily, verily, I say unto thee, The rooster will not crow until thou hast denied me three times.

Juan 14

El Camino, la Verdad y la Vida

[1](#) NO se turbe vuestro corazón; creéis en Dios, creed también en mí.

[1](#) DO NOT let your heart be troubled; you believe in God, believe in me also.

[2](#) En la casa de mi Padre muchas moradas hay: de otra manera os lo hubiera dicho: voy, pues, á preparar lugar para vosotros.

[2](#) In my Father's house are many mansions: otherwise I would have told you, I am going to prepare a place for you.

[3](#) Y si me fuere, y os aparejare lugar, vendré otra vez, y os tomaré á mí mismo: para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

[3](#) And if I go away, and prepare a place for you, I will come again, and take you to myself, that where I am, you may be also.

[4](#) Y sabéis á dónde yo voy; y sabéis el camino.

[4](#) And you know where I am going, and you know the way.

[5](#) Dícele Tomás: Señor, no sabemos á dónde vas: ¿cómo, pues, podemos saber el camino?

[5](#) Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going; how then can we know the way?"

[6](#) Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida: nadie viene al Padre, sino por mí.

[6](#) Jesus says to him, "I am the way, and the truth, and the life: no one comes to the Father except through me."

El Padre Revelado

[7](#) Si me conocieseis, también á mi Padre conocierais: y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

[7](#) If ye knew me, ye would know my Father also: and from now on ye know him, and have seen him.

[8](#) Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

[8](#) Philip said to him, "Lord, show us the Father, and it is enough for us."

[9](#) Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre; ¿cómo, pues, dices tú: Muéstranos el Padre?

[9](#) Jesus said to him, "Have I been with you so long, and you have not known me, Philip?" He who has seen me has seen the Father; How then do you say, 'Show us the Father?'

[10](#) ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo: mas el Padre que está en mí, él hace las obras.

[10](#) Do you not believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I speak to you, I do not speak of myself: but the Father who is in me does the works.

[11](#) Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: de otra manera, creedme por las mismas obras.

[11](#) Believe me that I am in the Father, and the Father in me: otherwise, believe me by the same works.

La Oración Contestada

[12](#) De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará; y mayores que éstas hará; porque yo voy al Padre.

[12](#) Verily, verily, I say unto you, He that believeth in me, the works that I do he also shall do, and greater than these he shall do: for I am going to the Father.

[13](#) Y todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, esto haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

[13](#) And whatever you ask of the Father in my name, this I will do, that the Father may be glorified in the Son.

[14](#) Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo haré.

[14](#) If you ask anything in my name, I will do it.

Jesús Promete Otro Ayudante

[15](#) Si me amáis, guardad mis mandamientos;

[15](#) If you love me, keep my commandments;

[16](#) Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que esté con vosotros para siempre:

[16](#) And I will pray the Father, and he will give you another Comforter, to be with you forever:

[17](#) Al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce: mas vosotros le conocéis; porque está con vosotros, y será en vosotros.

[17](#) The Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it does not see him or know him: but you know him, for he is with you, and will be in you.

[18](#) No os dejaré huérfanos: vendré á vosotros.

[18](#) I will not leave them orphans: I will sell to you.

Morada del Padre y del Hijo

[19](#) Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis; porque yo vivo, y vosotros también viviréis.

[19](#) A little while, and the world will see me no more, but you will see me, for I live, and you will live also.

[20](#) En aquel día vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

[20](#) In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.

[21](#) El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquél es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre, y yo le amaré, y me manifestaré á él.

[21](#) He who has my commandments and keeps them is the one who loves me, and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and reveal myself to him.

[22](#) Dícele Judas, no el Iscariote: Señor, ¿qué hay porque te hayas de manifestar á nosotros, y no al mundo?

[22](#) Judas, not Iscariot, says to him, "Lord, what is there that you will manifest yourself to us, and not to the world?

[23](#) Respondió Jesús, y díjole: El que me ama, mi palabra guardará; y mi Padre le amaré, y vendremos á él, y haremos con él morada.

[23](#) Jesus answered and said to him, "He who loves me will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him."

[24](#) El que no me ama, no guarda mis palabras: y la palabra que habéis oído, no es mía, sino del Padre que me envió.

[24](#) He who does not love me does not keep my words: and the word which you have heard is not mine, but the Father's who sent me.

El Don de su Paz

[25](#) Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

[25](#) These things I have spoken to you when I was with you.

[26](#) Mas el Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todas las cosas que os he dicho.

[26](#) But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and will bring to your remembrance all things that I have said to you.

[27](#) La paz os dejo, mi paz os doy: no como el mundo la da, yo os la doy. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

[27](#) Peace I leave with you, my peace I give to you: not as the world gives, I give it to you. Let not your heart be troubled, nor let it be afraid.

[28](#) Habéis oído cómo yo os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, ciertamente os gozaríais, porque he dicho que voy al Padre: porque el Padre mayor es que yo.

[28](#) You have heard how I have said to you, 'I am coming, and I am coming to you.' If you loved me, you would surely rejoice, for I have said that I am going to the Father: for the Father is greater than I.

[29](#) Y ahora os lo he dicho antes que se haga; para que cuando se hiciere, creáis.

[29](#) And now I have told you before it is done, so that when it is done, you may believe.

[30](#) Ya no hablaré mucho con vosotros: porque viene el príncipe de este mundo; mas no tiene nada en mí.

[30](#) I will not speak much with you any more: for the prince of this world is coming, but he has nothing in me.

[31](#) Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió el mandamiento, así hago. Levantaos, vamos de aquí,

[31](#) But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me the commandment, so I do. Get up, let's go from here,

Juan 15

La Vid Verdadera

1 YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

1 I am the true vine, and my Father is the vinedresser.

2 Todo pámpano que en mí no lleva fruto, le quitará: y todo aquel que lleva fruto, le limpiará, para que lleve más fruto.

2 Every branch in me that beareth no fruit he shall take away: and every branch that beareth fruit shall cleanse, that it may bear more fruit.

3 Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

3 You are already clean because of the word that I have spoken to you.

4 Estad en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no estuviere en la vid; así ni vosotros, si no estuviereis en mí.

4 Be in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it is in the vine; so neither are you, unless you are in me.

5 Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que está en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque sin mí nada podéis hacer.

5 I am the vine, you are the branches: he who is in me, and I in him, he bears much fruit; for without me you can do nothing.

6 El que en mí no estuviere, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y los echan en el fuego, y arden.

6 Whoever is not in me will be cast out like a bad branch, and he will wither; and they take them, and throw them into the fire, and they burn.

[7](#) Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, pedid todo lo que quisiereis, y os será hecho.

[7](#) If you are in me, and my words are in you, ask whatever you want, and it will be done for you.

[8](#) En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto, y seáis así mis discípulos.

[8](#) In this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so be my disciples.

Amor y Gozo Perfeccionados

[9](#) Como el Padre me amó, también yo os he amado: estad en mi amor.

[9](#) As the Father loved me, I also have loved you: be in my love.

[10](#) Si guardareis mis mandamientos, estaréis en mi amor; como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor.

[10](#) If you keep my commandments, you will be in my love, just as I also have kept my Father's commandments, and am in his love.

[11](#) Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

[11](#) These things I have spoken unto you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.

[12](#) Este es mi mandamiento: Que os améis los unos á los otros, como yo os he amado.

[12](#) This is my commandment, that you love one another, as I have loved you.

[13](#) Nadie tiene mayor amor que este, que ponga alguno su vida por sus amigos.

[13](#) Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

[14](#) Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

[14](#) You are my friends, if you do the things that I command you.

[15](#) Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho notorias.

[15](#) I will no longer call you servants, for a servant does not know what his master is doing: but I have called you friends, because all the things that I have heard from my Father I have made known to you.

[16](#) No me elegisteis vosotros á mí, mas yo os elegí á vosotros; y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto, y vuestro fruto permanezca: para que todo lo que pidieréis del Padre en mi nombre, él os lo dé.

[16](#) You did not choose me, but I chose you, and I appointed you to go and bear fruit, and your fruit to remain, so that whatever you ask of the Father in my name, he may give it to you.

[17](#) Esto os mando: Que os améis los unos á los otros.

[17](#) This I command you, that you love one another.

El Odio del Mundo

[18](#) Si el mundo os aborrece, sabed que á mí me aborreció antes que á vosotros.

[18](#) If the world abhors them, know that I have been abhorred before yours.

[19](#) Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; mas porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

[19](#) If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.

[20](#) Acordaos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor. Si á mí mé han perseguido, también á vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

[20](#) Remember the word that I have spoken to you, 'A servant is not greater than his master.' If they have persecuted me, they will persecute you also: if they have kept my word, they will also keep yours.

[21](#) Mas todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

[21](#) But all these things they will do to you for my name's sake, because they do not know him who sent me.

[22](#) Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado, mas ahora no tienen excusa de su pecado.

[22](#) If he had not come and spoken to them, they would have had no sin, but now they have no excuse for their sin.

[23](#) El que me aborrece, también á mi Padre aborrece.

[23](#) He who hates me hates my Father also.

[24](#) Si no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, y las han visto, y me aborrecen á mí y á mi Padre.

[24](#) If I had not done works among them such as no one else has done, they would have had no sin; but now, and they have seen them, and they hate me and my Father.

[25](#) Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Que sin causa me aborrecieron.

[25](#) But that the word which is written in their law may be fulfilled, 'They hated me without a cause.'

El Rechazo que se Avecina

[26](#) Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

[26](#) But when the Comforter comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness of me.

[27](#) Y vosotros daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.

[27](#) And you will bear witness, because you are with me from the beginning.

Juan 16

Jesús Advierte y Consuela a sus Discípulos

[1](#) ESTAS cosas os he hablado, para que no os escandalicéis.

[1](#) These things I have talked about, so that you do not scandalize them.

[2](#) Os echarán de los sinagogas; y aun viene la hora, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio á Dios.

[2](#) They will drive you out of the synagogues, and the hour is coming, when anyone who kills you will think that he is serving God.

[3](#) Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre ni á mí.

[3](#) And these things they will do to you, because they do not know the Father or me.

[4](#) Mas os he dicho esto, para que cuando aquella hora viniere, os acordeis que yo os lo había dicho. Esto empero no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

[4](#) But I have told you this, so that when that hour comes, you may remember that I told you. But I did not tell you this at first, because I was with you.

La Obra del Espíritu Santo

[5](#) Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Adónde vas?

[5](#) But now I am going to the one who sent me, and none of you asks me, 'Where are you going?'

[6](#) Antes, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.

[6](#) But because I have spoken these things to you, sorrow has filled your heart.

[7](#) Empero yo os digo la verdad: Os es necesario que yo vaya: porque si yo no fuese, el Consolador no vendría á vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.

[7](#) But I tell you the truth, you must go: for if I were not the Comforter, the Comforter would not come to you; but if I go, I will send him to you.

[8](#) Y cuando él viniere redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio:

[8](#) And when he comes, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

[9](#) De pecado ciertamente, por cuanto no creen en mí;

[9](#) Of sin indeed, because they do not believe in me;

[10](#) Y de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me veréis más;

[10](#) And of righteousness, because I am going to the Father, and you will see me no more;

[11](#) Y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo es juzgado.

[11](#) And of judgment, because the prince of this world is judged.

[12](#) Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.

[12](#) I still have many things to say to you, but now you cannot bear them.

[13](#) Pero cuando viniere aquel Espíritu de verdad, él os guiará á toda verdad; porque no hablará de sí mismo, sino que hablará todo lo que oyere, y os hará saber las cosas que han de venir.

[13](#) But when that Spirit of truth comes, he will guide you into all truth, for he will not speak of himself, but will speak all that he hears, and will make known to you the things that are to come.

[14](#) El me glorificará: porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.

[14](#) He will glorify me, for he will take of what is mine, and will make it known to you.

[15](#) Todo lo que tiene el Padre, mío es: por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.

[15](#) All that the Father has is mine: therefore I said that he will take of what is mine, and will make it known to you.

La Tristeza se Convertirá en Alegría

[16](#) Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis: porque yo voy al Padre.

[16](#) A little while, and you will not see me, and a little while, and you will see me: for I am going to the Father.

[17](#) Entonces dijeron algunos de sus discípulos unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis: y, por que yo voy al Padre?

[17](#) Then some of his disciples said to one another, "What is this that says to us, 'A little while, and you will not see me,' and again a little while, and you will see me, and why am I going to the Father?"

[18](#) Decían pues: ¿Qué es esto que dice: Un poquito? No entendemos lo que habla.

[18](#) So they said, "What is this that says, 'A little while'? We don't understand what he's talking about.

[19](#) Y conoció Jesús que le querían preguntar, y díjoles: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poquito, y no me veréis, y otra vez un poquito, y me veréis?

[19](#) And Jesus knew that they wanted to ask him, and said to them, "Do you ask among yourselves about what I said, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me?'

[20](#) De cierto, de cierto os digo, que vosotros lloraréis y lamentaréis, y el mundo se alegrará: empero aunque vosotros estaréis tristes, vuestra tristeza se tornará en gozo.

[20](#) Truly, truly, I say to you, you will weep and mourn, and the world will rejoice; but though you will be sorrowful, your sorrow will be turned to joy.

[21](#) La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la angustia, por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

[21](#) When a woman gives birth, she is in pain, because her hour has come, but after she has given birth to a child, she remembers no more her distress, because of the joy of having a man born into the world.

[22](#) También, pues, vosotros ahora ciertamente tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

[22](#) Therefore you also now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.

[23](#) Y aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo, que todo cuanto pidieréis al Padre en mi nombre, os lo dará.

[23](#) And on that day you shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatever ye ask of the Father in my name, he will give unto you.

[24](#) Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

[24](#) Until now you have asked nothing in my name: ask, and you will receive, that your joy may be full.

Jesucristo ha Vencido al Mundo

[25](#) Estas cosas os he hablado en proverbios: la hora viene cuando ya no os hablaré por proverbios, pero claramente os anunciaré del Padre.

[25](#) These things I have spoken to you in proverbs: the hour is coming when I will no longer speak to you by proverbs, but I will clearly preach to you from the Father.

[26](#) Aquel día pediréis en mi nombre: y no os digo, que yo rogaré al Padre por vosotros;

[26](#) On that day you shall pray in my name, and I do not say to you, that I will pray to the Father for you;

[27](#) Pues el mismo Padre os ama, porque vosotros me amasteis, y habéis creído que yo salí de Dios.

[27](#) For the Father himself loves you, because you loved me, and you believed that I came from God.

[28](#) Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

[28](#) I came out of the Father, and came into the world: again I leave the world, and go to the Father.

[29](#) Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

[29](#) His disciples say to him, "Behold, now you speak plainly, and you say no proverbs."

[30](#) Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

[30](#) Now we understand that you know all things, and you do not need anyone to ask you, 'By this we believe that you have come from God.'

[31](#) Respondióles Jesús: ¿Ahora creéis?

[31](#) Jesus answered them, "Do you believe now?"

[32](#) He aquí, la hora viene, y ha venido, que seréis esparcidos cada uno por su parte, y me dejaréis solo: mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

[32](#) Behold, the hour is coming, and it has come, that you will be scattered every one for his part, and you will leave me alone: but I am not alone, for the Father is with me.

[33](#) Estas cosas os he hablado, para que en mí tengáis paz. En el mundo tendréis aflicción: mas confiad, yo he vencido al mundo.

[33](#) These things I have spoken to you, that in me you may have peace. In the world you will have affliction: but be of good cheer, I have overcome the world.

Juan 17

Jesús Ora por sí Mismo

[1](#) ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora es llegada; glorifica á tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique á ti;

[1](#) Jesus spoke these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify your Son, that your Son also may glorify you;

[2](#) Como le has dado la potestad de toda carne, para que dé vida eterna á todos los que le diste.

[2](#) As thou hast given him the power of all flesh, that he may give eternal life to all whom thou hast given him.

[3](#) Esta empero es la vida eterna: que te conozcan el solo Dios verdadero, y á Jesucristo, al cual has enviado.

[3](#) But this is eternal life, that the only true God may know thee, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

[4](#) Yo te he glorificado en la tierra: he acabado la obra que me diste que hiciese.

[4](#) I have glorified you on earth; I have finished the work you gave me to do.

[5](#) Ahora pues, Padre, glorifícame tú cerca de ti mismo con aquella gloria que tuve cerca de ti antes que el mundo fuese.

[5](#) And now, Father, glorify me near yourself with that glory which I had near you before the world was.

Jesús Ora por sus Discípulos

[6](#) He manifestado tu nombre á los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste, y guardaron tu palabra.

[6](#) I have manifested your name to the men whom you have given me in the world: they were yours, and you gave them to me, and they kept your word.

[7](#) Ahora han conocido que todas las cosas que me diste, son de ti;

[7](#) Now they have known that all the things you gave me are yours;

[8](#) Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

[8](#) For the words which thou gavest me I have given them, and they have received them, and they have truly known that I have come from thee, and they have believed that thou hast sent me.

[9](#) Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste; porque tuyos son:

[9](#) I pray for them: I do not pray for the world, but for those whom you have given me; for they are yours:

[10](#) Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.

[10](#) Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.

[11](#) Y ya no estoy en el mundo; mas éstos están en el mundo, y yo á ti vengo. Padre santo, á los que me has dado, guárdalos por tu nombre, para que sean una cosa, como también nosotros.

[11](#) Y ya no estoy en el mundo; mas éstos están en el mundo, y yo á ti vengo. Padre santo, á los que me has dado, guárdalos por tu nombre, para que sean una cosa, como también nosotros.

[12](#) Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba en tu nombre; á los que me diste, yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdición; para que la Escritura se cumpliese.

[12](#) When I was with them in the world, I kept them in your name; those whom you gave me, I kept, and none of them was lost, but the son of perdition, so that the scripture might be fulfilled.

[13](#) Mas ahora vengo á ti; y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

[13](#) But now I come to you, and I speak this in the world, that you may have my joy fulfilled in you.

[14](#) Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborreció, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

[14](#) I have given them your word, and the world hated them, because they are not of the world, just as I am not of the world.

[15](#) No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.

[15](#) I do not pray that you take them out of the world, but that you keep them from evil.

[16](#) No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

[16](#) They are not of the world, just as I am not of the world.

[17](#) Santifícalos en tu verdad: tu palabra es verdad.

[17](#) Sanctify them in your truth: your word is truth.

[18](#) Como tú me enviaste al mundo, también los he enviado al mundo.

[18](#) As you sent me into the world, I have also sent them into the world.

[19](#) Y por ellos yo me santifico á mí mismo, para que también ellos sean santificados en verdad.

[19](#) And for them I sanctify myself, that they also may be sanctified in truth.

Jesús Ora por Todos los Creyentes

[20](#) Mas no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

[20](#) But I pray not only for these, but also for those who will believe in me because of their word.

[21](#) Para que todos sean una cosa; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean en nosotros una cosa: para que el mundo crea que tú me enviaste.

[21](#) That they may all be one, even as you, O Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us, so that the world may believe that you sent me.

[22](#) Y yo, la gloria que me diste les he dado; para que sean una cosa, como también nosotros somos una cosa.

[22](#) And I have given them the glory that you have given me, that they may be one thing, just as we also are one thing.

[23](#) Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumadamente una cosa; que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado, como también á mí me has amado.

[23](#) I in them, and you in me, that they may be consummatedly one; that the world may know that you sent me, and that you have loved them, as you have also loved me.

[24](#) Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado: por cuanto me has amado desde antes de la constitución del mundo.

[24](#) Father, I desire that where I am, they also should be with me, that they may see my glory which thou hast given me, because thou hast loved me before the foundation of the world.

[25](#) Padre justo, el mundo no te ha conocido, mas yo te he conocido; y éstos han conocido que tú me enviaste;

[25](#) Righteous Father, the world has not known you, but I have known you, and these have known that you sent me;

[26](#) Y yo les he manifestado tu nombre, y manifestaré lo aún; para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

[26](#) And I have manifested your name unto them, and will manifest it again, that the love with which thou hast loved me may be in them, and I in them.

Juan 18

Traición y Arresto en Getsemaní

[1](#) COMO Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos tras el arroyo de Cedrón, donde estaba un huerto, en el cual entró Jesús y sus discípulos.

[1](#) When Jesus had said these things, he went out with his disciples after the brook of Kidron, where there was a garden, into which Jesus and his disciples entered.

[2](#) Y también Judas, el que le entregaba, sabía aquel lugar; porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.

[2](#) And Judas, who betrayed him, also knew that place, for Jesus often met there with his disciples.

[3](#) Judas pues tomando una compañía, y ministros de los pontífices y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

[3](#) So Judas took a company and ministers from the high priests and the Pharisees, and came there with lanterns and torches, and with weapons.

[4](#) Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y díjoles: ¿A quién buscáis?

[4](#) But Jesus, knowing all the things that were to come upon him, went out ahead and said to them, "Whom are you looking for?"

[5](#) Respondiéronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús; Yo soy (Y estaba también con ellos Judas, el que le entregaba.)

[5](#) They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus tells them; I am (And Judas was also with them, the one who betrayed him.)

[6](#) Y como les dijo, Yo soy, volvieron atrás, y cayeron en tierra.

[6](#) And when he said to them, "I am," they turned back and fell to the ground.

[7](#) Volvióles, pues, á preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno.

[7](#) So he asked them again, "Whom are you looking for?" And they said: Jesus of Nazareth.

[8](#) Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy: pues si á mi buscáis, dejad ir á éstos.

[8](#) Jesus answered, "I have told you that I am: for if you seek me, let these go."

[9](#) Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

[9](#) That the word which he had spoken might be fulfilled, 'Of those whom you gave me, I have not lost any of them.'

[10](#) Entonces Simón Pedro, que tenía espada, sacóla, é hirió al siervo del pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malco.

[10](#) Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the servant of the high priest, and cut off his right ear. And the servant's name was Malchus.

[11](#) Jesús entonces dijo á Pedro: Mete tu espada en la vaina: el vaso que el Padre me ha dado, ¿no lo tengo de beber?

[11](#) Then Jesus said to Peter, "Put your sword in the sheath: the cup that the Father has given me, shall I not drink?"

Jesús Ante el Sumo Sacerdote

[12](#) Entonces la compañía y el tribuno, y los ministros de los Judíos, prendieron á Jesús y le ataron,

[12](#) Then the company and the commander, and the ministers of the Jews, seized Jesus and bound him,

[13](#) Y lleváronle primeramente á Anás; porque era suegro de Caifás, el cual era pontífice de aquel año.

[13](#) And they brought him first to Annas, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest of that year.

[14](#) Y era Caifás el que había dado el consejo á los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

[14](#) And it was Caiaphas who had given the counsel to the Jews, that it was necessary that a man should die for the people.

Pedro niega a Jesús

[15](#) Y seguía á Jesús Simón Pedro, y otro discípulo. Y aquel discípulo era conocido del pontífice, y entró con Jesús al atrio del pontífice;

[15](#) And Simon Peter followed Jesus, and another disciple. And that disciple was known to the high priest, and he entered with Jesus into the court of the high priest;

[16](#) Mas Pedro estaba fuera á la puerta. Y salió aquel discípulo que era conocido del pontífice, y habló á la portera, y metió dentro á Pedro.

[16](#) But Peter stood outside at the door. And that disciple who was known to the pontiff came out, and spoke to the doorkeeper, and brought Peter inside.

[17](#) Entonces la criada portera dijo á Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

[17](#) Then the maidservant who was a porter said to Peter, "Are you not also one of this man's disciples?" He says: I am not.

[18](#) Y estaban en pie los siervos y los ministros que habían allegado las ascuas; porque hacía frío, y calentábanse: y estaba también con ellos Pedro en pie, calentándose.

[18](#) And the servants and the ministers who had gathered the coals were standing, for it was cold, and they were warm; and Peter was also standing with them, warming himself.

Jesús Interrogado por el Sumo Sacerdote

[19](#) Y el pontífice preguntó á Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina.

[19](#) And the high priest asked Jesus about his disciples and his doctrine.

[20](#) Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se juntan todos los Judíos, y nada he hablado en oculto.

[20](#) Jesus answered him, "I have spoken to the world; I have always taught in the synagogue and in the temple, where all the Jews are gathered, and I have spoken nothing in secret.

[21](#) ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á los que han oído, qué les haya yo hablado: he aquí, éstos saben lo que yo he dicho.

[21](#) What do you ask me? Ask those who have heard what I have spoken to them: behold, they know what I have said.

[22](#) Y como él hubo dicho esto, uno de los criados que estaba allí, dió una bofetada á Jesús, diciendo: ¿Así respondes al pontífice?

[22](#) And when he had said this, one of the servants who was standing there slapped Jesus, saying, "Is this how you respond to the high priest?"

[23](#) Respondióle Jesús: Si he hablado mal, da testimonio del mal: y si bien, ¿por qué me hieres?

[23](#) Jesus answered him, "If I have spoken evil, bear witness to evil: and if I have done so, why do you hurt me?"

[24](#) Y Anás le había enviado atado á Caifás pontífice.

[24](#) And Annas had sent him bound to Caiaphas the high priest.

Pedro lo Niega Dos Veces Más

[25](#) Estaba pues Pedro en pie calentándose. Y dijéronle: ¿No eres tú de sus discípulos? El negó, y dijo: No soy.

[25](#) So Peter was standing warm, warming himself. And they said to him, "Are you not one of his disciples?" He denied, and said, "I am not."

[26](#) Uno de los siervos del pontífice, pariente de aquél á quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te vi yo en el huerto con él?

[26](#) One of the high priest's servants, a relative of the one whose ear Peter had cut off, said to him, "Did I not see you in the garden with him?"

[27](#) Y negó Pedro otra vez: y luego el gallo cantó.

[27](#) And Peter denied again, and then the crowed.

En el Atrio de Pilato

[28](#) Y llevaron á Jesús de Caifás al pretorio: y era por la mañana: y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino que comiesen la pascua.

[28](#) And they brought Jesus from Caiaphas into the praetorium: and it was morning: and they did not go into the praetorium, lest they should be defiled, but eat the passover.

[29](#) Entonces salió Pilato á ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?

[29](#) Then Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?"

[30](#) Respondieron y dijéronle: Si éste no fuera malhechor, no te le habríamos entregado.

[30](#) They answered and said to him, "If this man had not been an evildoer, we would not have handed him over to you."

[31](#) Díceles entonces Pilato: Tomadle vosotros, y juzgadle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no es lícito matar á nadie:

[31](#) Then Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him according to your law." And the Jews said to him, "It is not lawful for us to kill anyone."

[32](#) Para que se cumpliese el dicho de Jesús, que había dicho, dando á entender de qué muerte había de morir.

[32](#) That the saying of Jesus might be fulfilled, which he had spoken, showing of what death he should die.

[33](#) Así que, Pilato volvió á entrar en el pretorio, y llamó á Jesús, y díjole: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?

[33](#) So Pilate went back into the praetorium and called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"

[34](#) Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de ti mismo, ó te lo han dicho otros de mí?

[34](#) Jesus answered him, "Do you say this about yourself, or have others told you about me?"

[35](#) Pilato respondió: ¿Soy yo Judío? Tu gente, y los pontífices, te han entregado á mí: ¿qué has hecho?

[35](#) Pilate answered, "Am I a Jew?" Your people, and the pontiffs, have delivered you up to me: what have you done?

[36](#) Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado á los Judíos: ahora, pues, mi reino no es de aquí.

[36](#) Jesus answered, "My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, my servants would fight lest I be handed over to the Jews.

[37](#) Díjole entonces Pilato: ¿Luego rey eres tu? Respondió Jesús: Tu dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio á la verdad. Todo aquél que es de la verdad, oye mi voz.

[37](#) Then Pilate said to him, "Are you then a king?" Jesus answered, "You say that I am a king." For this I was born, and for this I came into the world, to bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice.

[38](#) Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, salió otra vez á los Judíos, y díceles: Yo no hallo en él ningún crimen.

[38](#) Pilate said to him, "What is true?" And when he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no in him no crime.

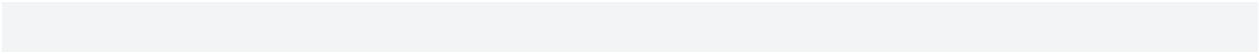
Tomando el Lugar de Barrabás

[39](#) Empero vosotros tenéis costumbre, que os suelte uno en la Pascua: ¿queréis, pues, que os suelte al Rey de los Judíos?

[39](#) But it is your custom that one should release to you at the Passover: will you then have me release to you the King of the Jews?

[40](#) Entonces todos dieron voces otra vez, diciendo: No á éste, sino á Barrabás. Y Barrabás era ladrón.

[40](#) Then they all cried out again, saying, "Not to this man, but to Barabbas." And Barabbas was a thief.



Juan 19

Los Soldados se Burlan de Jesús

[1](#) Así que, entonces tomó Pilato á Jesús, y le azotó.

[1](#) So then Pilate took Jesus and scourged him.

[2](#) Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y pusieron la sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana;

[2](#) And the soldiers wove a crown of thorns, and put it on his head, and clothed him in a robe of scarlet;

[3](#) Y decían: ¡Salve, Rey de los Judíos! y dábanle de bofetadas.

[3](#) And they said, "Hail, King of the Jews," and they slapped him.

[4](#) Entonces Pilato salió otra vez fuera, y díjoles: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crimen hallo en él.

[4](#) Then Pilate went out again and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may understand that I find no crime in him."

La Decisión de Pilato

[5](#) Y salió Jesús fuera, llevando la corona de espinas y la ropa de grana. Y díceles Pilato: He aquí el hombre.

[5](#) And Jesus went out, wearing the crown of thorns and the scarlet garment. And Pilate said to them, "Behold the man."

[6](#) Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los servidores, dieron voces diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomadle vosotros, y crucificadle; porque yo no hallo en él crimen.

[6](#) And when the chief priests and the servants saw him, they cried out, saying, "Crucify him, crucify him." Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him; for I find no crime in him."

[7](#) Respondiéronle los Judíos: Nosotros tenemos ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo Hijo de Dios.

[7](#) The Jews answered him, "We have a law, and according to our law he must die, because he became the Son of God."

[8](#) Y como Pilato oyó esta palabra, tuvo más miedo.

[8](#) And when Pilate heard this word, he was more afraid.

[9](#) Y entró otra vez en el pretorio, y dijo á Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.

[9](#) And he went into the praetorium again, and said unto Jesus, Where art thou from? But Jesus gave him no answer.

[10](#) Entonces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

[10](#) Then Pilate said to him, "Do you not speak to me? Do you not know that I have power to crucify you, and that I have power to release you?"

[11](#) Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dado de arriba: por tanto, el que á ti me ha entregado, mayor pecado tiene.

[11](#) Jesus answered, "You would have no power against me unless it were given to you from above; therefore he who has delivered me to you has the greatest sin."

[12](#) Desde entonces procuraba Pilato soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si á éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, á César contradice.

[12](#) From that time Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you are not Caesar's friend; whosoever makes himself a king contradicts Caesar.

[13](#) Entonces Pilato, oyendo este dicho, llevó fuera á Jesús, y se sentó en el tribunal en el lugar que se dice Lithóstrotos, y en hebreo Gabbatha.

[13](#) Then Pilate, hearing this saying, took Jesus outside, and sat on the judgment seat in the place called Lithostrotos, and in Hebrew Gabbatha.

[14](#) Y era la víspera de la Pascua, y como la hora de sexta. Entonces dijo á los Judíos: He aquí vuestro Rey.

[14](#) And it was the eve of the Passover, and about the sixth hour. Then he said to the Jews, "Behold your King."

[15](#) Mas ellos dieron voces: Quita, quita, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondieron los pontífices: No tenemos rey sino á César.

[15](#) But they cried out, "Take away, take away, crucify him." Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The pontiffs answered, "We have no king but Caesar."

[16](#) Así que entonces lo entregó á ellos para que fuese crucificado. Y tomaron á Jesús, y le llevaron.

[16](#) So he handed him over to them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

El Rey en una Cruz

[17](#) Y llevando su cruz, salió al lugar que se dice de la Calavera, y en hebreo, Gólgota;

[17](#) And carrying his cross, he went out to the place called the Skull, and in Hebrew Golgotha;

[18](#) Donde le crucificaron, y con él otros dos, uno á cada lado, y Jesús en medio.

[18](#) Donde le crucificaron, y con él otros dos, uno á cada lado, y Jesús en medio.

[19](#) Y escribió también Pilato un título, que puso encima de la cruz. Y el escrito era: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDIOS.

[19](#) And Pilate also wrote a title, which he put on the cross. And the writing was: JESUS OF NAZARENE, KING OF THE JEWS.

[20](#) Y muchos de los Judíos leyeron este título: porque el lugar donde estaba crucificado Jesús era cerca de la ciudad: y estaba escrito en hebreo, en griego, y en latín.

[20](#) And many of the Jews read this title: for the place where Jesus was crucified was near the city: and it was written in Hebrew, in Greek, and in Latin.

[21](#) Y decían á Pilato los pontífices de los Judíos: No escribas, Rey de los Judíos: sino, que él dijo: Rey soy de los Judíos.

[21](#) And the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, O King of the Jews, but he said, 'I am King of the Jews.'

[22](#) Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

[22](#) Pilate answered, "What I have written, I have written."

[23](#) Y como los soldados hubieron crucificado á Jesús, tomaron sus vestidos, é hicieron cuatro partes (para cada soldado una parte); y la túnica; mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

[23](#) And when the soldiers had crucified Jesus, they took his garments, and made four parts, and the tunic was seamless, all woven from above.

[24](#) Y dijeron entre ellos: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, de quién será; para que se cumpliese la Escritura, que dice: Partieron para sí mis vestidos, Y sobre mi vestidura echaron suertes. Y los soldados hicieron esto.

[24](#) And they said among themselves, Let us not divide it, but cast lots for it, whose it shall be, so that the Scripture might be fulfilled, which says, 'They have divided my garments for themselves,' and cast lots for my garment." And the soldiers did this.

He Ahí tu Madre.

[25](#) Y estaban junto á la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena.

[25](#) And his mother stood by the cross of Jesus, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

[26](#) Y como vió Jesús á la madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice á su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

[26](#) And when Jesus saw the mother, and the disciple whom he loved, who was present, he said to his mother, "Woman, behold your son."

[27](#) Después dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió consigo.

[27](#) Then he said to the disciple, "Behold your mother." And from that hour the disciple received her with him.

Consumado es

[28](#) Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas eran ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: tengo sed.

[28](#) After this, when Jesus knew that all things were fulfilled, in order that the Scripture might be fulfilled, he said, "I am thirsty."

[29](#) Y estaba allí un vaso lleno de vinagre: entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y rodeada á un hisopo, se la llegaron á la boca.

[29](#) And there was a cup full of vinegar: and they puffed up a sponge of vinegar, and surrounded by a hyssop, they put it into his mouth.

[30](#) Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado es. Y habiendo inclinado la cabeza, dió el espíritu.

[30](#) And when Jesus took the vinegar, he said, "It is finished." And when he had bowed his head, he gave the spirit.

El Costado de Jesús es Traspasado

[31](#) Entonces los Judíos, por cuanto era la víspera de la Pascua, para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, pues era el gran día del sábado, rogaron á Pilato que se les quebrasen las piernas, y fuesen quitados.

[31](#) Then the Jews, because it was the eve of the Passover, so that the bodies would not be left on the cross on the Sabbath, since it was the great day of the Sabbath, begged Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

[32](#) Y vinieron los soldados, y quebraron las piernas al primero, y asimismo al otro que había sido crucificado con él.

[32](#) And the soldiers came, and broke the legs of the first, and also of the other who had been crucified with him.

[33](#) Mas cuando vinieron á Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas:

[33](#) But when they came to Jesus, when they saw him dead, they did not break his legs.

[34](#) Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

[34](#) But one of the soldiers cut open his side with a spear, and then blood and water came out.

[35](#) Y el que lo vió, da testimonio, y su testimonio es verdadero: y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creáis.

[35](#) And he that saw him beareth witness, and his testimony is true: and he knows that he speaketh the truth, that ye also may believe.

[36](#) Porque estas cosas fueron hechas para que se cumpliese la Escritura: Hueso no quebrantaréis de él.

[36](#) For these things were done to fulfill the Scripture: You shall not break a bone of it.

[37](#) Y también otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.

[37](#) And also another Scripture says, "They will look upon him whom they have pierced."

Jesús Enterrado en la Tumba de José

[38](#) Después de estas cosas, José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto por miedo de los Judíos, rogó á Pilato que pudiera quitar el cuerpo de Jesús: y permitióselo Pilato. Entonces vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

[38](#) After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, begged Pilate to take away the body of Jesus, and Pilate permitted him to do so. Then he came, and took away the body of Jesus.

[39](#) Y vino también Nicodemo, el que antes había venido á Jesús de noche, trayendo un compuesto de mirra y de áloes, como cien libras.

[39](#) And Nicodemus, who had come to Jesus by night, also came, bringing a compound of myrrh and aloes, about a hundred pounds.

[40](#) Tomaron pues el cuerpo de Jesús, y envolviéronlo en lienzo con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.

[40](#) So they took the body of Jesus and wrapped it in linen cloths with spices, as it is the custom of the Jews to bury.

[41](#) Y en aquel lugar donde había sido crucificado, había un huerto; y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto ninguno.

[41](#) And in the place where he had been crucified was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had yet been laid.

[42](#) Allí, pues, por causa de la víspera de la Pascua de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron á Jesús.

[42](#) So there, because of the eve of the Passover of the Jews, because that tomb was near, they laid Jesus.

Juan 20

La Tumba Vacía

1 Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aún obscuro, al sepulcro; y vió la piedra quitada del sepulcro.

1 And on the first day of the week Mary Magdalene came early in the morning, while it was still dark, to the tomb, and saw the stone rolled away from the tomb.

2 Entonces corrió, y vino á Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.

2 Then he ran and came to Simon Peter and to the other disciple, whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord from the tomb, and we do not know where they have laid him."

3 Y salió Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

3 And Peter and the other disciple went out and came to the tomb.

4 Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

4 And they ran together, but the other disciple ran faster than Peter, and came first to the tomb.

5 Y bajándose á mirar, vió los lienzos echados; mas no entró.

5 And he went down to look, and saw the linen cloths thrown down, but he did not go in.

[6](#) Llegó luego Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos echados,

[6](#) Then Simon Peter came following him, and went into the tomb, and saw the linen cloths cast.

[7](#) Y el sudario, que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

[7](#) And the shroud, which had been on his head, was not laid with the linen cloths, but wrapped in a separate place.

[8](#) Y entonces entró también el otro discípulo, que había venido primero al sepulcro, y vió, y creyó.

[8](#) And then the other disciple, who had come first to the tomb, came in and saw, and believed.

[9](#) Porque aun no sabían la Escritura, que era necesario que él resucitase de los muertos.

[9](#) For they did not yet know the Scripture, that he must rise from the dead.

[10](#) Y volvieron los discípulos á los suyos.

[10](#) And the disciples returned to their own.

María Magdalena Ve al Señor Resucitado

[11](#) Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro: y estando llorando, bajóse á mirar el sepulcro;

[11](#) But Mary was outside weeping by the tomb, and while she was weeping, she went down to look at the tomb.

[12](#) Y vió dos ángeles en ropas blancas que estaban sentados, el uno á la cabecera, y el otro á los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.

[12](#) And he saw two angels in white robes sitting, one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had been laid.

[13](#) Y dijeronle: Mujer, ¿por qué lloras? Díceles: Porque se han llevado á mi Señor, y no sé dónde le han puesto.

[13](#) And they said to her, "Woman, why are you weeping?" He said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him."

[14](#) Y como hubo dicho esto, volvióse atrás, y vió á Jesús que estaba allí; mas no sabía que era Jesús.

[14](#) And when he had said this, he turned back, and saw Jesus standing there, but he did not know that it was Jesus.

[15](#) Dícele Jesús: Mujer, ¿por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, dícele: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo lo llevaré.

[15](#) Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? She, thinking that it was the gardener, said to him, "Lord, if you have taken him, tell me where you have laid him, and I will take him."

[16](#) Dícele Jesús: ¡María! Volviéndose ella, dícele: ¡Rabboni! que quiere decir, Maestro.

[16](#) Jesus said to her, "Mary! She turned and said to him, "Rabboni!" which means, Master.

[17](#) Dícele Jesús: No me toques: porque aun no he subido á mi Padre: mas ve á mis hermanos, y diles: Subo á mi Padre y á vuestro Padre, á mi Dios y á vuestro Dios.

[17](#) Jesus says: Don't touch me: because I haven't even gone up to my Father: but he sees my brothers, and diles: I go up to my Father and your Father, to my God and to your God.

[18](#) Fué María Magdalena dando las nuevas á los discípulos de que había visto al Señor, y que él le había dicho estas cosas.

[18](#) Mary Magdalene went and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had told her these things.

Los Apóstoles Comisionados

[19](#) Y como fué tarde aquel día, el primero de la semana, y estando las puertas cerradas donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos, vino Jesús, y púsose en medio, y díjoles: Paz á vosotros.

[19](#) And when it was late that day, the first day of the week, and the doors were shut where the disciples were gathered together for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst of them, and said to them, Peace be with you.

[20](#) Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado. Y los discípulos se gozaron viendo al Señor.

[20](#) And when he had said this, he showed them his hands and his side. And the disciples rejoiced when they saw the Lord.

[21](#) Entonces les dijo Jesús otra vez: Paz á vosotros: como me envió el Padre, así también yo os envío.

[21](#) Then Jesus said to them again, Peace be with you: as the Father has sent me, even so I send you.

[22](#) Y como hubo dicho esto, sopló, y díjoles: Tomad el Espíritu Santo:

[22](#) And when he had said this, he breathed and said to them, "Take the Holy Spirit,

[23](#) A los que remitiereis los pecados, les son remitidos: á quienes los retuviereis, serán retenidos.

[23](#) To those who remit sins, they are remitted: to those who retain them, they shall be retained.

Ver y Creer

[24](#) Empero Tomás, uno de los doce, que se dice el Dídimos, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

[24](#) But Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came.

[25](#) Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

[25](#) So the other disciples said to him, "We have seen the Lord." And he said to them, "If I do not see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the place of the nails, and put my hand in his side, I will not believe."

[26](#) Y ocho días después, estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Vino Jesús, las puertas cerradas, y púsose en medio, y dijo: Paz á vosotros.

[26](#) And eight days later his disciples were again inside, and Thomas with them. Jesus came, the doors shut, and stood in the midst of it, and said, Peace be with you.

[27](#) Luego dice á Tomás: Mete tu dedo aquí, y ve mis manos: y alarga acá tu mano, y métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel.

[27](#) Then he says to Thomas, "Put your finger here, and see my hands, and stretch out your hand here, and put it into my side, and do not be unbelieving, but faithful."

[28](#) Entonces Tomás respondió, y díjole: ¡Señor mío, y Dios mío!

[28](#) Then Thomas answered and said to him, "My Lord, and my God!"

[29](#) Dícele Jesús: Porque me has visto, Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron y creyeron.

[29](#) Jesus said to him, "Because you have seen me, Thomas, you have believed: blessed are those who have not seen and have believed."

Para que Creas

[30](#) Y también hizo Jesús muchas otras señales en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

[30](#) And Jesus also did many other signs in the presence of his disciples. Isciples, which are not written in this book.

[31](#) Estas empero son escritas, para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

[31](#) But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

Juan 21

Desayuno Junto al Mar

1 DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez á sus discípulos en la mar de Tiberias; y manifestóse de esta manera.

1 And Jesus manifested himself again to his disciples on the sea of Tiberias, and he manifested himself in this way.

2 Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, llamado al Dídimos, y Natanael, el que era de Caná de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

2 Simon Peter and Thomas, who was called Didymus, and Nathanael, who was from Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two of his disciples were together.

3 Díceles Simón: A pescar voy. Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y subieron en una barca; y aquella noche no cogieron nada.

3 Simon said to them, "I am going fishing." They say to him, "Let us go with you too." They went, and went up in a boat; and that night they didn't take anything.

4 Y venida la mañana, Jesús se puso á la ribera: mas los discípulos no entendieron que era Jesús.

4 And when morning came, Jesus stood on the shore, but the disciples did not understand that it was Jesus.

5 Y díjoles: Mozos, ¿tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.

5 And he said to them, "Young men, have you anything to eat?" They answered, No.

[6](#) Y él les dice: Echad la red á la mano derecha del barco, y hallaréis. Entonces la echaron, y no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

[6](#) And he said to them, "Cast the net on the right hand of the ship, and you will find." Then they threw her out, and they could not take her out at all, because of the multitude of fish.

[7](#) Entonces aquel discípulo, al cual amaba Jesús, dijo á Pedro: El Señor es. Y Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse la ropa, porque estaba desnudo, y echóse á la mar.

[7](#) Then that disciple, whom Jesus loved, said to Peter, "He is the Lord." And Simon Peter, when he heard that it was the Lord, put on his clothes, because he was naked, and went out into the sea.

[8](#) Y los otros discípulos vinieron con el barco (porque no estaban lejos de tierra sino como doscientos codos), trayendo la red de peces.

[8](#) And the other disciples came with the boat (for they were not far from land but about two hundred cubits), bringing the net of fish.

[9](#) Y como descendieron á tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

[9](#) And when they went down to the land, they saw embers laying on them, and a fish on top of them, and bread.

[10](#) Díceles Jesús; Traed de los peces que cogisteis ahora.

[10](#) Jesus said to them; Bring some of the fish you caught now.

[11](#) Subió Simón Pedro, y trajo la red á tierra, llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres: y siendo tantos, la red no se rompió.

[11](#) Simon Peter went up and brought the net ashore, full of great fish, a hundred and fifty-three: and when there were so many, the net was not broken.

[12](#) Díceles Jesús: Venid, comed. Y ninguno de los discípulos osaba preguntarle: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.

[12](#) Jesus said to them, "Come, eat." And none of the disciples dared to ask him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.

[13](#) Viene pues Jesús, y toma el pan, y les da; y asimismo del pez.

[13](#) So Jesus comes and takes the bread and gives them the fish.

[14](#) Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó á sus discípulos, habiendo resucitado de los muertos.

[14](#) This was now the third time that Jesus had revealed himself to his disciples, having risen from the dead.

Jesus Restores a Simón Pedro

[15](#) Y cuando hubieron comido, Jesús dijo á Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que estos? Dícele; Sí Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

[15](#) And when they had eaten, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of Jonah, do you love me more than these? He tells him; Yes, Lord, you know that I love you. He said to him, "Feed my lambs."

[16](#) Vuélvele á decir la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Respóndele: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.

[16](#) Say to him the second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" Answer: Yes, Lord, you know that I love you. He said to him, "Feed my sheep."

[17](#) Dícele la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Entristeciósese Pedro de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas? y dícele: Señor, tú sabes todas las cosas; tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.

[17](#) Say to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" Peter was grieved that I said to him the third time, "Do you love me?" and said to him, "Lord, you know all things; You know I love you. Jesus said to him, "Feed my sheep."

[18](#) De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más mozo, te ceñías, é ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará á donde no quieras.

[18](#) Truly, truly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and went where you pleased; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you up, and take you where you do not want to.

[19](#) Y esto dijo, dando á entender con qué muerte había de glorificar á Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

[19](#) And he said this, intimating by what death he was to glorify God. And when he had said this, he said to him, Follow me.

El Discípulo Amado y Su Libro

[20](#) Volviéndose Pedro, ve á aquel discípulo al cual amaba Jesús, que seguía, el que también se había recostado á su pecho en la cena, y le había dicho: Señor, ¿quién es el que te ha de entregar?

[20](#) And Peter turned and saw that disciple whom Jesus loved, who followed, who also had leaned on his breast at the supper, and said to him, Lord, who is it that will betray you?

[21](#) Así que Pedro vió á éste, dice á Jesús: Señor, ¿y éste, qué?

[21](#) So when Peter saw this one, he said to Jesus, "Lord, what about this man?"

[22](#) Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué á tí?
Sígueme tú.

[22](#) Jesus said to him, "If I want him to stay until I come, what about you?"
You follow me.

[23](#) Salió entonces este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no
había de morir. Mas Jesús no le dijo, No morirá; sino: Si quiero que él
quede hasta que yo venga ¿qué á tí?

[23](#) Then this saying went out among the brethren, that the disciple would
not die. But Jesus did not say to him, He will not die; but, "If I want him to
remain until I come, what to you?"

[24](#) Este es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas
cosas: y sabemos que su testimonio es verdadero.

[24](#) This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things:
and we know that his testimony is true.

[25](#) Y hay también otras muchas cosas que Jesús hizo, que si se escribiesen
cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se
habrían de escribir. Amén.

[25](#) And there are also many other things that Jesus did, which, if they were
written each one of themselves, I do not think even in the world that the
books that would have been written would fit. Amen.